

Cuad. Filol. Clás. Estudios Latinos  
Vol. 22 Núm. 1 (2002): 211-253

ISSN: 1131-9062

## *Textos gramaticales jesuíticos para la enseñanza del latín en Portugal: el De constructione octo partium orationis (Coimbra 1555)*

Rogelio PONCE DE LEÓN ROMEO  
Universidad de Oporto

### RESUMEN

El presente artículo estudia diferentes aspectos del *De constructione octo partium orationis* (Coimbra 1555), manual destinado a la enseñanza de la sintaxis en las escuelas portuguesas de la Compañía de Jesús a mediados del siglo XVI. En la segunda parte se ofrece la edición con traducción del citado texto.

**Palabras clave:** Sintaxis - Siglo XVI. Gramática jesuítica. Historiografía lingüística.

### ABSTRACT

The present paper studies from several angles the work *De constructione octo partium orationis* (Coimbra 1555), a handbook for the teaching of syntax in the Jesuits' Portuguese schools in the mid sixteenth Century. The edition and translation of the above mentioned text is offered at the end.

**Keywords:** Syntax - 16<sup>th</sup> Century. Jesuit grammar. History of Linguistics.

La proliferación, a mediados del siglo XVI, de los colegios públicos de la Compañía de Jesús por todo el mundo trajo como inevitable consecuencia la regulación de su vida académica. De tal empresa, Ignacio de Loyola se ocupó, como es bien sabido, en la parte cuarta de sus *Constituciones*,

cuya primera redacción se data entre finales de 1549 y mediados de 1550<sup>1</sup>: *Del instruir en letras y en otros medios de ayudar a los próximos los que se retienen en la Compañía*. Entre los numerosos aspectos que desarrolla dicha ordenación, hemos de destacar, por su importancia para el presente estudio, el capítulo relativo a los libros que se deben consultar<sup>2</sup>, en el que, además de preceptuar la selección y depuración de las lecturas<sup>3</sup>, se advierte de la conveniencia de que los mismos miembros de la Orden elaboren manuales:

«Y también quanto a las otras sciencias y letras de Humanidad, si algunos libros hechos en la Compañía se acceptaren como más útiles que los que se usan comúnmente, será con mucho miramiento, teniendo siempre ante los ojos el fin nuestro de mayor bien universal»<sup>4</sup>.

Por lo que respecta a las letras latinas, la mencionada indicación, así como otras entre las que sobresalen las ofrecidas por el jesuita valenciano Pere Joan Perpinyà en el opúsculo *De ratione liberorum instituendorum litteris graecis et latinis*<sup>5</sup> (Roma 1565), influyó en la aparición de obras redactadas por jesuitas que sirvieron de libro de texto para las clases de Gramática y Humanidades. Cabe citar por su importancia y repercusión el manual del jesuita español Cipriano Suárez *De arte rhetorica libri tres ex Aristotele, Cicerone et Quintiliano praecipue deprompti*<sup>6</sup> (Coimbra 1562) y la celebérri-

---

<sup>1</sup> Sobre las sucesivas redacciones del texto, cf. la introducción de I. Iparaguirre, S. I., a las *Constituciones de la Compañía de Jesús. Obras de San Ignacio de Loyola*, B. A. C., Madrid 1997, pp. 445-446.

<sup>2</sup> *Ibid.*, pp. 562-563.

<sup>3</sup> Este hecho resulta patente al tratar de las obras latinas o griegas: «Acerca de los libros de Humanidad latinos o griegos, escútese también en las Universidades como en los Colegios, quanto será possible, de leer a la juventud ninguno en que haya cosas que ofendan las buenas costumbres, si no son primero limpiados de las cosas y palabras deshonestas» (*ibid.*, p. 562). Un poco más adelante se hace alusión explícita a Terencio: «Si del todo algunos no se pudiesen limpiar, como Terencio, antes no se lean, porque la qualidad de las cosas no offenda la puridad de los ánimos» (*ibid.*, pp. 562-563).

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 562.

<sup>5</sup> «Ars [...] litterarum, magna vel cura de multis eligenda, vel, si nulla reperitur idonea, componenda est» (P. J. Perpinyà, *De ratione liberorum instituendorum litteris graecis et latinis. Opera*. Petrus Lazzeri (ed.), Roma 1749, t. III, p. 88).

<sup>6</sup> Hay una edición de dicho texto, con traducción al inglés, introducción y notas, a cargo de Lawrence J. Flynn, S. J., Universidad de Florida, Gainesville 1956.

ma gramática del portugués Manuel Álvares *De institutione grammatica libri tres* (Lisboa 1572)<sup>7</sup>. En este contexto de producción propia, habría que incluir la publicación de una obra gramatical anónima intitulada *De constructione octo partium orationis* (Coimbra 1555), sobre la cual versa este trabajo. En la segunda parte, presentamos una edición con traducción del citado manual.

\* \* \*

Se trata, como su nombre indica, de un escrito de breve extensión dedicado a la sintaxis que se editó, salvo en una ocasión<sup>8</sup>, juntamente con la adaptación que se llevó a cabo en Portugal de los *Commentarii grammatici* (1510-1514) de Juan Despauterio, con el siguiente título: *Carmina Ioannis Despauterii de arte grammatica. Cum quibusdam aliis ad puerorum institutionem necessariis*. El propósito con el que fue redactado se resume en servir de explicación y complemento de los versos sintácticos de los *Carmina*, que fueron extraídos de la gramática del humanista flamenco y que estaban agrupados, formando el libro segundo, bajo un título idéntico al del tratado que nos ocupa. Por consiguiente, la clase en la que se prescribía este manual tenía como objetivo el examen atento de la materia sintáctica. Si tomamos como referencia, a modo de ilustración, el catálogo de lecturas del *Colégio de Santo Antão*, fechado el 31 de diciembre de 1562<sup>9</sup>, la instrucción gramatical se disponía como sigue: en la sexta clase —la primera en el aprendizaje de las letras latinas en dicho centro— se enseña la flexión de nombres y verbos —*nominum et verborum inflexio*—, para pasar, a continuación, a presentar un resumen de los aspectos gramaticales más importantes —*rudimenta gram-*

---

<sup>7</sup> En otros casos, miembros de la Orden ignaciana adaptaron las obras en las provincias jesuíticas en las que no se disponía de manual propio, como, en efecto, ocurrió en el reino de Portugal, hasta la aparición de la gramática de Manuel Álvares, con los *Commentarii Grammatici* de Juan Despauterio —que vieron la luz por vez primera en 1555 en la ciudad de Coimbra—, o en España con la reforma en 1598, a cargo de Juan Luis de la Cerda, de las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija.

<sup>8</sup> En efecto, como más tarde se verá, se publicó por separado en Lisboa en 1557. Es precisamente dicha edición la que acostumbran citar los estudiosos sin reparar en, por así decir, la *editio princeps* de 1555. Más adelante se presentarán las ediciones que han servido para realizar la edición crítica del opúsculo.

<sup>9</sup> Cf. *Monumenta Paedagogica Societatis Iesu*. L. Lukács (ed.), Roma 1974, t. III, p. 595. Sobre los catálogos de lecturas de los colegios portugueses entre 1561 y 1565, *ibid.*, pp. 579-598.

*maticae*—; en la quinta se ahonda en ciertas cuestiones morfológicas —*genus et praeterita et declinationes*— y se realiza una introducción a la sintaxis —*nonnullae regulae syntaxis*—; en la cuarta se explica la sintaxis, y, finalmente, la métrica —*quantitas syllabarum*— ocupa el estudio de la tercera clase. Según tal programación de la materia gramatical, el *De constructione octo partium orationis* se utilizaría en la cuarta clase junto con los versos de Despauterio<sup>10</sup>.

Por otra parte, la redacción de un opúsculo de este tipo parece probable que obedeciese también a ciertas razones que trascendían lo estrictamente pedagógico, en particular, la pretensión de reemplazar otros tratados de contenido similar, escritos por autores no considerados idóneos por los superiores de la Compañía de Jesús. Nos referimos al *De octo orationis partium constructione libellus* (1515) del inglés William Lily, revisado por Erasmo de Rotterdam<sup>11</sup>, obra que, sin embargo, se empleó con cierta asiduidad en las escuelas de la Compañía. Así lo indica en 1551 Haníbal du Coudret en el plan de estudios del colegio de Mesina enviado al prepósito general Juan Polanco:

«La secunda scuola ha uno solo maestro, ma doi ordini, et si lege in essa la gramatica di Pharaone per gli più deboli et la prima parte della gramatica di Despauterio, cioè *De generibus nominum, declinationibus*, etc., insino alla syntasse, per tutti [...], et per i maggiori separatamente il libro *De octo orationis partium constructione* fatto per Erasmo»<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> En la iniciación a la sintaxis, que, en el plan de estudios descrito, se realizaba en la quinta clase, se estudiaba una serie de preceptos impresos en los *Carmina* tras los *Rudimenta* —*Regulae aliquot constructionis*—, desempeñando una función semejante a las reglas que, como se ha indicado, presentaban las generalidades morfológicas y para cuyo estudio solía prescribirse el *De octo partibus orationis* de Donato, si bien la elección podía variar según las escuelas. Así, a mediados del siglo XVI, se enseñaba en el colegio romano el *De primis latinae grammatices rudimentis*, del jesuita Haníbal du Coudret. Por lo que se refiere a las escuelas portuguesas, L. Lukács considera que se utilizaron los *Grammatices rudimenta* de João de Barros (cf. *Monumenta Paedagogica...* op. cit., t. II, p. 658). No obstante, estamos de acuerdo con el profesor T. Verdelho en el limitado alcance de una obra que circuló manuscrita: «A pequena gramática latina de João de Barros, ainda que mantida manuscrita, pode ter sido conhecida no seu tempo, e comunicada a outros humanistas e mestres de gramática. O simples facto de ter passado por uma oficina de iluminura, sugere uma certa divulgação. Em todo o caso, a sua influência no espaço escolar português deve ter sido insignificante ou mesmo nula» (T. Verdelho, *As origens da Gramaticografia e da Lexicografia Latino-Portuguesas*, INIC, Aveiro 1995, p. 108).

<sup>11</sup> Cf. J. Chomarat, *Grammaire et rhétorique chez Erasme*, París 1981, t. I, pp. 282-299.

<sup>12</sup> *Monumenta Paedagogica...* op. cit., t. I, p. 97.

Del mismo modo, Jerónimo Nadal lo prescribe en su *De studii generalis dispositione et ordine* (1552), como iniciación a la sintaxis:

«In secunda classe ars grammatica legetur tota Despauterii, praeter eius *Syntaxim*, cuius loco in ea classe praelegetur *De constructione* Erasmi [...]. In tertia classe repetetur de praeteritis et supinis, si necessum videatur, et exacte tota ratio regularum grammaticae exercebitur; simul diligenter *Syntaxis* Despauterii explicabitur [...]»<sup>13</sup>.

Con todo, años más tarde ya no se hace referencia como autor a Erasmo, sino a William Lily, tal como aparece en el *De ratione et ordine studiorum Collegii Romani* (1564-1565) de Diego Ledesma, al describir el nivel de aptitud para acceder a la cuarta clase<sup>14</sup>:

«Admittuntur ad hanc classem qui vel mediocriter saltem norunt componere per omnes verborum regulas Guarini, demptis impersonalibus. Item, qui bene norunt, non solum de generibus, sed etiam de praeteritis et supinis, saltem qui mediocriter, ea scilicet quae audiverunt. In ea vero classe audituri sunt *syntaxim* altiore, scilicet, de octo partibus Lili angli [...]»<sup>15</sup>.

Sea como fuere, no se tienen noticias de que el tratado sintáctico revisado por el humanista roterdamense fuese utilizado como libro de texto en las escuelas lusas de la Compañía de Jesús<sup>16</sup>. L. Lukács, con todo, ha visto indi-

---

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 138. Nótese que el opúsculo erasmiano no se recomienda como sustitución de la sintaxis de Despauterio, sino que son complementarios, por cuanto dota a los alumnos de los conocimientos mínimos para abordar aquélla en la clase siguiente.

<sup>14</sup> El Colegio Romano Disponía de siete *classes humaniores*: «quinque grammatices, una humanitatis et altera rhetoricae» (*ibid.*, p. 565). La *infima classis* es la séptima.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 589. Otros testimonios destacan la falsa atribución del tratado a Erasmo, según refleja la carta, datada el 2 de diciembre de 1558, del padre Auger a Juan Polanco, al tratar de los libros que se estudian en la tercera clase del colegio de Padua: «Nella terza legge il P. Aloysio Napi la matina l'*Epistole familiari* et il Guerino, la sera l'Ovidio *De tristibus* et *De octo partium orationis constructione* che dicano essere falso d'Erasmo» (*ibid.*, p. 282).

<sup>16</sup> En otros reinos de la Península Ibérica el opúsculo circuló anónimamente, como en Aragón (cf. S. García Martínez, «El erasmismo en la Corona de Aragón en el siglo XVI»,

cios al interpretar, en el catálogo de lecturas de 1563 del *Colégio das Artes*, la mención de la *constructio octo partium orationis* como una referencia al *libellus* erasmiano. Nosotros, por el contrario, nos inclinamos a pensar que, con tal indicación, se hace alusión tanto al libro sintáctico de la gramática de Despauterio, como al tratado portugués<sup>17</sup>. Insistimos en que la publicación de una obra como el anónimo *De constructione octo partium orationis* cubría adecuadamente el espacio pedagógico para el que había sido redactado, razón por la cual la utilización de otros manuales como la revisión sintáctica de Erasmo en territorio portugués resultó muy reducida o simplemente nula.

\* \* \*

Por lo que atañe a las fuentes, resulta necesario distinguir entre el contenido y la estructura de la obra. En lo relativo al primero, hemos de convenir en que el estudio gramatical en que se basa el *De constructione octo partium orationis* es la sintaxis de Despauterio. Con todo, cabe subrayar que el autor portugués no fundamentó su obra en los preceptos sintácticos —que conforman por sí solos, como ya se ha adelantado, el libro segundo de los *Carmina*—, sino en los apéndices, excepciones y escolios que comentan y amplían las reglas —y que no aparecen en la adaptación portuguesa de los *Commentarii grammatici*—, así como en el apéndice sintáctico incluido en los *Rudimenta*<sup>18</sup> del gramático flamenco. Por otra parte, el tratado lusitano no hace sino retomar y ampliar un conjunto de preceptos introductorios de los *Car-*

---

*Erasmus in Hispania. Vives in Belgio*. Acta Colloquii Brugensis 23-26 IX 1985. Ed. de J. IJsewijn y A. Losada, Lovaina 1986, pp. 232, 235-36). Por su parte, en 1553 ve la luz en Alcalá de Henares una edición de la sintaxis con el nombre del autor-revisor: *De octo partium orationis syntaxi libellus*. D. Erasmo Roterodamo inscriptus, nuper... locupletatus per M. W. Crucium.

<sup>17</sup> De los cinco niveles iniciales, dedicados a la instrucción gramatical, se prescribe la *constructio* en el séptimo, como objeto principal de estudio: «In quinto [...], syllabarum quantitas autore Despauterio [...]. / In sexto [...], syllabarum quantitas eodem autore [...]. / In septimo [...], constructio octo partium orationis. / In octavo [...], nominum genera et verborum praeterita. / In decimo prima literarum rudimenta» (*Monumenta Paedagogica... op. cit.*, t. III, p. 584).

<sup>18</sup> Hemos consultado en la Biblioteca Nacional de España un volumen con el título *Grammatica Ioannis Despauterii* (Lyon 1527) que reúne todos los tratados del humanista flamenco, publicados, parece ser, un año antes.

*mina* —*Regulae aliquot constructionis*<sup>19</sup>—, que, a su vez, hunden sus raíces en los ya citados rudimentos de Despauterio. Presentamos, a modo de ilustración, algunas de las *regulae* en contraste con las definiciones correspondientes del *libellus* sintáctico:

I. Concordancia entre el sustantivo y el adjetivo, y entre el relativo y su antecedente:

- i) «Adiectivum et substantivum conveniunt in tribus: in numero, in casu et in genere, ut *servus miser, mensa mea, verbum scriptum*. Relativum et antecedens convenire debent in duobus: in numero et in genere, ut *Accepi tuas litteras, quae fuerunt mihi iucundae*»<sup>20</sup>.
- ii) «Adiectivum et substantivum concordant in casu, genere et numero, ut *servus miser, mensa mea, verbum scriptum*. Relativum et antecedens nomen convenire debent in genere et numero, ut *Accepi tuas litteras, quae fuerunt mihi iucundae*»<sup>21</sup>.

II. Régimen de los nombres:

- i) «Quotiescunque duo nomina substantiva ad res diversas pertinentia ponuntur in oratione sine coniunctione, alterum est genitivi casus, ut *comoedia Terentii, epistola Ciceronis, vox praeceptoris*»<sup>22</sup>.
- ii) «Quotiescunque duo nomina substantiva ad res diversas pertinentia in oratione continuata ponuntur alterum erit genitivi casus, ut *comoedia Terentii, vox praeceptoris, praefectus urbis*»<sup>23</sup>.

---

<sup>19</sup> Cf. *Carmina Ioannis Despauterii de arte grammatica. Cum quibusdam aliis ad puerorum institutionem necessariis*, Coimbra 1555, pp. 103-104.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 103.

<sup>21</sup> *De constructione octo partium orationis*, Braga 1563, p. 202. Siempre que citemos pasajes del opúsculo, lo haremos por esta edición, debido a que, en las restantes, el tratado no está paginado y no hay en los folios indicación clara de los cuadernillos de impresión.

<sup>22</sup> *Carmina Ioannis...* op. cit., p. 104.

<sup>23</sup> *De constructione...* ed. cit., p. 202.

### III. Concordancia entre el sujeto y el verbo:

- i) «Omne verbum personale finiti modi petit ante se nominativum eiusdem numeri et personae, ut *Praeceptor docet, Ego disco, Vos ludit*»<sup>24</sup>.
- ii) «Omne verbum personale finiti modi regit ante se nominativum eiusdem numeri et personae, ut *Ego scribo, Tu canis, Vos ludit*»<sup>25</sup>.

### IV. Nominativo o acusativo como régimen de los verbos:

- i) «Omne verbum substantivum, omne verbum vocativum et omne verbum vim illorum habens, potest utrinque habere eundem casum [...]. Omne verbum significans actionem, cuiuscumque sit generis, post se accusativum postulat, ut *Ego scribo literas, Nos sequimur Ciceronem*»<sup>26</sup>.
- ii) «Omne verbum substantivum, aut quod vim verbi substantivi aut vocatiui habet, regit post se nominativum [...]. Omne verbum activum, aut deponens activae significationis, aut commune, quum in activa significatione dicitur, construitur cum accusativo, qui rem significet patientem, ut *Deum cole, Bonos imitare, Amplexare literas*»<sup>27</sup>.

Por lo que se refiere a la estructura de la obra, se pone de manifiesto la influencia de los *De emendata structura latini sermonis libri sex* (Londres 1524) del británico Tomás Linacro<sup>28</sup>. Tal circunstancia queda patente si se

---

<sup>24</sup> *Carmina Ioannis... op. cit.*, p. 103.

<sup>25</sup> *De constructione... ed. cit.*, p. 206.

<sup>26</sup> *Carmina Ioannis... op. cit.*, p. 104.

<sup>27</sup> *De constructione... ed. cit.*, p. 206. Las coincidencias, en lo relativo a las definiciones, entre el apéndice sintáctico de los *Carmina* y el opúsculo del que trata el presente trabajo podrían dar un indicio de que el refundidor de la gramática de Despauterio fue asimismo el autor del *De constructione*. A ésta y a otras hipótesis sobre la autoría nos referiremos más adelante.

<sup>28</sup> Que la gramática de Tomás Linacro era de sobra conocida y utilizada en ciertos colegios de la Compañía, lo muestran diversos testimonios. En el catálogo de lecturas, fechado el 25 de abril de 1557, del colegio de Colonia, se registra como manual alternativo a la sintaxis de Despauterio (*Monumenta Paedagogica... op. cit.*, t. III, p. 531); la misma situación se da en



repara en la división que subyace en el tratado, a saber, la distribución de la materia sintáctica en *constructio iusta* y *constructio figurata*, aspecto que se deduce de las palabras que inician, en el opúsculo luso, el capítulo dedicado a las figuras de construcción:

«Cum nihil in oratione deest quominus perfecta sit, iusta et integra vocatur. Si ad plenam constructionem aliquid ex consuetudine omissum est, quod facile subaudiri potest, oratio figurata vocatur»<sup>29</sup>.

Cotéjese, a este respecto, con la siguiente afirmación, más completa, de Tomás Linacro:

«Sunt ergo constructionis duo prima genera. Alterum, cui nec deest quippiam, nec redundat, nec loco suo abest, nec immutatur, quod non immerito 'iustum' appelletur. Alterum contra, cui deest aliquid, vel redundat, vel loco suo abest, vel immutatur, non tamen sine summorum in Romana lingua virorum exemplo, quod 'figuratum' dici potest»<sup>30</sup>.

El paralelismo, asimismo, entre la gramática del humanista británico y el opúsculo sintáctico portugués puede establecerse con claridad en la estructuración, en este último, de la *oratio iusta et integra*. Abarca los siguientes

---

el colegio de Viena en 1559 (*ibid.*, p. 296); igualmente, Diedo Ledesma, en su *Ordo et ratio studiorum septem classium humaniorum litterarum et earum exercitationum* (Roma 1566), la prescribe como complemento en la clase de sintaxis del colegio romano: «Praeceptor iuvare poterit tum libris praecedentis classis, nempe Disputatio mediocri et magno, cum quibusdam aliis grammaticis ex optimis, ut Linacro, Prisciano etc.» (*ibid.*, t. II, p. 737). Por lo que se refiere a las escuelas portuguesas, en otro lado ya hemos dado a conocer la preferencia de ciertos jesuitas, como Pere Joan Perpinyà, por la obra de Linacro, e incluso la evidente deuda que tienen los alvaresianos *De institutione grammatica libri tres* con los planteamientos lingüísticos del humanista inglés (cf. R. Ponce de León, «Las propuestas metodológicas para la enseñanza del latín en las escuelas portuguesas de la Compañía de Jesús a mediados del siglo XVI», *CFC-Elat* 19 [2000] 240-241).

<sup>29</sup> *De constructione...* ed. cit., p. 218.

<sup>30</sup> T. Linacro, *De emendata structura latini sermonis*. Introducción, edición crítica, traducción y notas de M.<sup>a</sup> L. Harto Trujillo, Universidad de Extremadura, Cáceres 1998, p. 216. En lo sucesivo, siempre que citemos fragmentos de la gramática de Linacro, lo haremos por esta edición. Sobre la *constructio iusta y figurata*, *ibid.*, pp. 29, 38-39, 217 n. 4; y K. Jensen, «De emendata structura Latini sermonis: The Latin grammar of Thomas Linacre», *JWCI* 49 (1986) 117-118.

capítulos: *Constructio nominum*; *Constructio verbi*; *De adverbiiis*; *De prae-positione*; *De coniunctione*; *De pronomine et participio*<sup>31</sup>. Se ofrece a continuación la distribución de la materia en los apartados dedicados al nombre y al verbo, dos de los capítulos más ampliamente desarrollados por el autor del *De constructione*<sup>32</sup>. En lo concerniente a la construcción del nombre, se presenta en primer lugar la concordancia entre sustantivo y adjetivo y entre relativo y antecedente (la llamada *constructio intransitiva*<sup>33</sup>), cuyas definiciones se han reproducido antes. Se pasa, a continuación, a abordar el régimen de los nombres<sup>34</sup> (la *constructio transitiva*), y se ofrece una clasificación de los sustantivos y adjetivos que rigen genitivo: partitivos<sup>35</sup>; régimen de los adjetivos deverbales<sup>36</sup>; régimen de los adjetivos según su significado: construcciones con genitivo<sup>37</sup>, con genitivo o dativo<sup>38</sup>, con dativo<sup>39</sup>, con acusativo o ablativo<sup>40</sup> y, para finalizar, con ablativo sin preposición o precedido de *a* o *ab*<sup>41</sup>.

<sup>31</sup> El apartado dedicado a la construcción de la interjección aparece incluido en la del adverbio. Por su parte, la *constructio figurata* se desarrolla en el capítulo intitulado *Figurae constructionis sunt eclipsis, zeugma, sillepsis, prolepsis et enallage*.

<sup>32</sup> Nos detenemos en tales apartados, por cuanto se les dedica prácticamente la mitad del opúsculo. En cualquier caso, el influjo del humanista inglés puede detectarse a lo largo de aquél, y, en concreto, el capítulo sobre la sintaxis figurada se basa claramente en el libro sexto de los *De emendata structura latini sermonis libri sex*.

<sup>33</sup> Conviene advertir, con todo, que en ningún momento se utilizan los adjetivos *transitiva* e *intransitiva* para referirse a este tipo de construcciones.

<sup>34</sup> La definición ha sido presentada anteriormente.

<sup>35</sup> «Partitiva omnia regere possunt genitivum singularem nominis collectivi, aut pluralem nominis non collectivi, qualia sunt: numeralia cardinalia [...]; ordinalia [...]; particularia [...]; infinita [...]; superlativa omnia [...]; comparativa quando duas res eiusdem generis dividunt [...]» (*De constructione... ed. cit.*, pp. 202-203).

<sup>36</sup> «Multa nomina adiectiva a verbis orta genitivum regunt. Primum participia cum in vim nominis transeunt, aut praesentis temporis in *ens* vel *ans* [...]. Praeteriti temporis [...]. Nomina in *ax* [...]. In *idus* [...]. In *ius* [...]. In *osus* [...]» (*ibid.*, p. 203).

<sup>37</sup> «Nomina quae copiam, inopiam, scientiam, inscientiam, desiderium significant, genitivo construuntur» (*ibid.*, pp. 203-204).

<sup>38</sup> «Nomina quae significant similitudinem, aequalitatem et his contraria regunt genitivum aut dativum» (*ibid.*, p. 204).

<sup>39</sup> «Nomina quibus lucrum, damnum, voluptas, gratia, submissio significatur dativum regunt [...]. Item verbalia in *bilis*, passivae significationis, et participia in *dus*, quum fiunt nomina» (*ibid.*).

<sup>40</sup> «Adiectiva mensurae regunt substantiva mensurae in accusativo vel in ablativo» (*ibid.*).

<sup>41</sup> «*Dignus, indignus, plenus, vacuus, dives, locuples, foecundus, viduus, cassus, orbus, truncus, extorris, praeditus, contentus* construuntur cum ablativo [...]. Pleraque adiectiva

Si se contrastan los *De emendata structura latini sermonis libri sex* con el tratado portugués, se observa, en efecto, que, en lo relativo a las concordancias entre adjetivo y sustantivo y entre relativo y antecedente, aquéllos las incluyen respectivamente en el segundo y tercer tipo de construcciones intransitivas:

«Adiectivum cum proprio vel appellativo suo, quoniam casum, genus, et numeros cum eo communia possidet, in eisdem quoque consentiet [...]. Provocabulum *qui*, vel relativum pronomen, cum eo quod a superiore repetitum aperte secum vel tacite exhibet, tria item habet accidentia communia, in quibus etiam necessario cum eo consentiet, casum, genus et numerum»<sup>42</sup>.

Por lo que se refiere a la construcción transitiva de los nombres<sup>43</sup>, se observa que, de un modo general, tanto ciertas explicaciones como la secuencia de exposición de los hechos gramaticales, e incluso los ejemplos presentados para fundamentarlas, coinciden en ambas obras. Así sucede con la construcción de los partitivos:

«Transeunt in hunc casum [genitivum] et varia adiectivorum genera, veluti partitiva omnia [...]. Et interrogativa omnia quaedam [...]. Et particularia nonnulla [...]. Et quae particularia infinita diximus [...]. Et quae infinita universalia vocabimus»<sup>44</sup>.

A su vez, la explicación de los adjetivos derivados de verbos que rigen genitivo, ofrecida por el gramático británico de forma mucho más detallada

---

regunt ablativum eius rei secundum quam, vel ratione cuius de quopiam affirmantur [...]. Quaedam nomina adiectiva in significatione passiva construuntur cum supino in *tu* [...]. Adiectiva diversitatis et numeralia ordinis construuntur cum ablativo cum praepositione *a* vel *ab* [...]]» (*ibid.*, p. 205).

<sup>42</sup> T. Linacro, *De emendata... ed. cit.*, p. 228. Sobre el caso como uno de los accidentes en los que tiene que concertar el relativo y su antecedente, M.<sup>a</sup> L. Harto Trujillo lo justifica del siguiente modo: «Por una parte, hay que tener en cuenta que, para los gramáticos latinos *idem* e *is* son también relativos, y, por otra, Linacro no se está refiriendo tanto al antecedente del relativo como a un consecuente que iría en la misma frase. Por tanto, Linacro supone que el relativo se construye entre dos nombres» (*ibid.*, p. 229 n. 19).

<sup>43</sup> *Ibid.*, pp. 240-284.

<sup>44</sup> *Ibid.*, p. 244.

y ampliada con ejemplos<sup>45</sup>, nos parece, juntamente con los escolios de la gramática de Despauterio, la base sobre la que se fundamenta la lista incluida en el *libellus* sintáctico portugués. Por lo que respecta al régimen de ciertos adjetivos según su caracterización semántica, nuestro opúsculo sintetiza de nuevo la descripción sintáctica que aparece en el *De emendata structura*, como se deduce de los siguientes fragmentos sobre el genitivo o dativo adnominal:

«Tum generaliter quibus lucrum, damnum, voluptas, gratia, summissio, denique commodi incommode accessio alicui significatur. Dativum adsciscunt et quae similitudinem, paritatem vel simul esse significant [...]. Quinetiam ex his multa genitivis iuncta reperias [...]»<sup>46</sup>.

O sobre el ablativo adnominal:

«Ablativum vero diversae personae adsciscunt sibi haec: *Dignus, indignus, plenus, vacuus, dives, dis, locuples, foetus, foecundus, viduus, cassus, orbus, truncus, extorris, praeditus* [...]. Diversitatis quoque nomina ablativos sibi cum praepositione subiiciunt»<sup>47</sup>.

Lo mismo puede afirmarse del ablativo o acusativo dependientes de adjetivos que expresan medida («In accusativum transeunt ex adiectivis nominibus ea, quibus generalis mensura sive dimensio significatur [...]. Item in ablativum»<sup>48</sup>), y del ablativo de limitación («Pleraque etiam adiectiva in ablativum feruntur eius rei secundum quam, vel ratione cuius de quopiam affirmantur»<sup>49</sup>).

Por lo que atañe al capítulo dedicado al verbo, se puede de nuevo establecer, en *libellus* portugués, una división implícita entre la *constructio*

<sup>45</sup> *Ibid.*, pp. 268-274.

<sup>46</sup> *Ibid.*, p. 274.

<sup>47</sup> *Ibid.*, p. 278.

<sup>48</sup> *Ibid.*, p. 276.

<sup>49</sup> *Ibid.*, p. 284. Nótese en qué medida es deudor de la gramática de Linacro el tratado sintáctico, cuyo autor llega a copiar casi literalmente parte de los ejemplos de aquella. Por lo que se refiere al ablativo de limitación, la sintaxis portuguesa ilustra su definición con los siguientes ejemplos: *Andrius genere, fuscus colore, prudens consilio, maximus natu*, coincidentes con los que presenta Linacro para consolidar dicho precepto: *Andria genere, Syrus natione, fuscus colore, prudens consilio* (*ibid.*).

*intransitiva* y la *transitiva*. La materia que correspondería a la construcción intransitiva se presenta en primer lugar: concordancia entre el verbo y el nominativo<sup>50</sup> y tipología de los verbos que pueden adoptar un nominativo en función atributiva o predicativa<sup>51</sup>. La *constructio transitiva* se iniciaría con la definición del verbo cuyo complemento va en acusativo o es un infinitivo<sup>52</sup>, para pasar a la explicación del *verbum passivum*<sup>53</sup>, y proseguir con la presentación de una serie de verbos cuyo complemento va en otro caso que no sea acusativo, con dos complementos<sup>54</sup>, o con segmentos precedidos de preposición funcionalmente equivalentes a aquéllos. El capítulo concluye con la construcción de las formas no personales del verbo: gerundios, gerundivos —*participialia adiectiva*— y supinos. Por su parte, a lo largo del capítulo, se intercalan los complementos que pueden aparecer con cualquier verbo<sup>55</sup>.

Si se compara la explicación de la sintaxis verbal que acaba de presentarse con la correspondiente del *De emendata structura*, se concluye que esta última obra pudo influir también en las descripciones de ciertos tipos de verbos. Así ocurre con la definición del *verbum activum*: «Omne igitur activum verbum, qua utique est activum, in accusativum patientis persoe transit»<sup>56</sup>; o con la del verbo pasivo: «Passiva omnia cuiuscunque sint generis, in ablativum agentis personae cum *a* vel *ab* praepositione transeunt»<sup>57</sup>. Sin embargo,

<sup>50</sup> «Omne verbum personale finiti modi regit ante se nominativum eiusdem numeri et personae» (*De constructione... op. cit.*, p. 206).

<sup>51</sup> «Omne verbum substantivum, aut quod vim verbi substantivi aut vocativi habet, regit post se nominativum» (*ibid.*).

<sup>52</sup> «Omne verbum activum, aut deponens activae significationis, aut commune, quum in activa significatione dicitur, construitur cum accusativo, qui rem significet patientem [...]. Quaedam loco accusativi habent infinitum modum alterius verbi» (*ibid.*).

<sup>53</sup> «Omne verbum passivum finiti modi regit post se ablativum cum praepositione *a* vel *ab*» (*ibid.*, p. 207).

<sup>54</sup> Lo que, en la terminología de Linacro, se denomina *verborum geminatae transitiones* (*De emendata... ed. cit.*, pp. 332-338).

<sup>55</sup> Se trata de las denominadas, en la gramática del humanista británico, *communes omnium verborum constructiones* (*ibid.*, pp. 340-358).

<sup>56</sup> *Ibid.*, p. 306.

<sup>57</sup> *Ibid.*, p. 308. Por lo que se refiere a la concordancia entre el segmento en función de sujeto y el verbo, Linacro la clasifica como un tipo de construcción intransitiva: «Ergo quatuor non amplius modi sunt, quibus intransitive construi quaequam observantur: [...] enim verbum cum eo struitur, cui innitur, quae prima intransitiva idcirco iure appellatur [...]» (*ibid.*, p. 226); o más adelante: «verbum certe cum eo cui a fronte coniungitur, si is nominativus est, duo tantum habet accidentia communia, numerum et personam» (*ibid.*, p. 228).

la disposición en el tratado sintáctico —un tanto desordenada— de la explicación de ciertos verbos neutros, deponentes, o con doble complemento no permite distinguir con claridad el influjo directo del *De emendata structura* sobre aquél. Quizá, en el caso de las *communes omnium verborum constructiones*<sup>58</sup>, pueda detectarse una influencia más profunda de las propuestas del humanista británico. Sea como fuere, es precisamente en esta confusa ordenación de la *constructio verbi* donde de nuevo se pone de manifiesto la influencia de las glosas de los *Commentarii grammatici*, sobre los que se fundamenta, en el tratado que estamos estudiando, un número apreciable de explicaciones relativas a determinados tipos de verbos. Así sucede con la descripción sintáctica de *interest*, *refert* y *est*<sup>59</sup>, o con la de ciertos verbos según su caracterización semántica<sup>60</sup>.

\* \* \*

En cuanto a la autoría, parece que no hay dudas en atribuir el opúsculo a un jesuita con probada experiencia en la enseñanza de las letras latinas impartida en los centros escolares portugueses, y por cuya valía en el ámbito pedagógico —y probablemente también en el científico— le fue encomendada la elaboración de una sintaxis que sirviese, como se ha apuntado arriba, de complemento y de aclaración a los farragosos versos de los *Carmina* copiados literalmente de la sintaxis de Despauterio<sup>61</sup>. A este respecto, que el autor del tra-

<sup>58</sup> Se trata de los adyacentes que, *mutatis mutandis*, en la terminología estructuralista se denominan aditamentos.

<sup>59</sup> «*Interest*, *refert* et *est*, quum ad alicuius commoditatem vel utilitatem, aut officium pertinent, regunt post se genituius [...]. *Interest* tamen et *refert* hos ablativos regunt: *mea*, *tua*, *sua*, *nostra*, *vestra* et *cuius* [...]» (*De constructione...* ed. cit., p. 207). Contrástese con la siguiente explicación de Despauterio: «Haec tria verba (*refert*, *interest*, *est*) ad alicuius rei commoditatem vel utilitatem [...] regunt quosvis genitivos [...]. *Refert* et *interest* regunt ablativos *mea*, *tua*, *sua*, *nostra*, *vestra*, quibus iungitur *cuius*» (*Syntaxis*, Lyon 1526, f. LIIv.).

<sup>60</sup> «Verba accusandi, absolvendi et damnandi praeter accusativum habent etiam genitivum uel ablativum sine praepositione, qui genitivus vel ablativus crimen aut poenam significet [...]. Monendi verba praeter accusativum habent genitivum uel ablativum cum praepositione [...]» (*De constructione...* ed. cit., pp. 208-209). Obsérvese el paralelismo con la siguiente definición de Despauterio: «Verba accusandi, damnandi, monendi, laudandi et his contraria [...] regunt genitivum vel ablativum criminis, pene admoniti, laudis, vituperii [...]» (*Syntaxis...* op. cit., f. XLIXr.).

<sup>61</sup> Conviene advertir hasta qué punto podía resultar esclarecedor, por ejemplo, el precepto, *soluta oratione*, sobre la concordancia entre el sujeto y el verbo —«Omne verbum personale finiti modi regit ante se nominativum eiusdem numeri et personae [...]» (*De constructione...* ed. cit., p. 206)—, de los correspondientes versos del *De constructione octo partium orationis*

tado sobre el que versa el presente trabajo fuese también el adaptador, para las escuelas de la Compañía de Jesús en Portugal, de los *Commentarii grammatici* lo consideramos una hipótesis plausible, en la medida en que las sucesivas ediciones de los *Carmina* vieron la luz igualmente sin el nombre del refundidor y el *De constructione* se editó juntamente, salvo en una ocasión (Lisboa 1557), con aquéllos. Por otra parte, el profesor Telmo Verdelho ha lanzado la idea de que pudo ser Manuel Álvares, autor de los ya citados *De institutione grammatica libri tres*<sup>62</sup>, el encargado de redactar el *De constructione octo partium orationis*<sup>63</sup>. Si así fuese, el tratado sintáctico podría considerarse un bosquejo del libro segundo de la celeberrima gramática alvaresiana. Y, en efecto, no faltan razones para la asignación de aquél al humanista madeirense, por cuanto la estructuración de la sintaxis de Álvares coincide, en términos generales, con la del *De constructione*, a saber, una primera distribución de la materia en *constructio iusta y figurata*, y una división de la *constructio iusta* en *intransitiva y transitiva*<sup>64</sup>. Asimismo, se encuentran pasajes comunes a ambas obras, si bien en el libro segundo de los *De institutione grammatica libri tres* se amplía cualitativa y cuantitativamente la teoría sintáctica. A continuación, presentamos en contraste ciertas definiciones, incluidas en ambas obras, sobre diversos aspectos de la sintaxis nominal y verbal<sup>65</sup>:

---

*liber secundus*: «Ante capit rectum persona convenientem / Et numero, verbum quod personae vocatur, / Nec non finitum: rectum persaepe tacemus» (*Carmina Ioannis... op. cit.*, p. 139).

<sup>62</sup> Para una bibliografía, más o menos completa, de la teoría lingüística o de otros aspectos de la gramática de Manuel Álvares, cf. R. Ponce de León, «Las propuestas...», *art. cit.*, 236 n. 8, 254 n. 67. Creemos oportuno, en cualquier caso, añadir a modo de complemento las siguientes referencias: M. Cytowska, *Od Aleksandra do Alwara. Gramatyki Łacinskie w Polsce w XVI w.*, Komitet Nauk o Kulturze Antycznej Polskiej Akademii Nauk, Wrocław 1968; C. da Costa Assunção, «A polémica sobre a Gramática Alvaresiana», *RPH* 1 (1997) 103-115; *id.*, «De Institutione Grammatica Libreres [sic] do Pe. Manuel Álvares», *Gramática e gramatologia*, APPACDM Distrital, Braga 1997, pp. 155-192; M. Mañas, «Aproximación a la sintaxis latina de Manuel Álvares», *Actas do I Congresso Internacional do Humanismo Novilatino e Pedagogia (Gramáticas, Criações Maiores e Teatro)*, A. M. Martins Melo (coord.), Braga 1999, pp. 237-249; R. Ponce de León, «El Álvarez en vernáculo: las exégesis de los *De institutione grammatica libri tres* en Portugal durante el siglo XVII», *RFL-Ling* 18 (2001) 317-338.

<sup>63</sup> Cf. T. Verdelho, *As origens... op. cit.*, pp. 102, 121-122.

<sup>64</sup> Insistimos en que en el *De constructione* no hay indicación explícita de la estructuración descrita, pero la exposición del contenido evidencia claramente una división de este tipo.

<sup>65</sup> En lo sucesivo, cuando citemos pasajes de esta gramática, emplearemos la edición crítica incluida en nuestra tesis de doctorado *Aproximación a la obra de Manuel Álvares: edición crítica de sus «De institutione grammatica libri tres»*, U. C. M., Madrid 2000. En lo que respecta al *De constructione octo partium orationis*, reproducimos, como viene siendo habitual a lo largo de este estudio, la edición bracarense de 1563.

*De institutione grammatica libri tres*

- 1) «Verbum personale finiti modi antecedit nominativus aperte vel occulte eiusdem numeri et personae» (p. 288).
- 2) «Quotiescunque duo nomina substantiva rerum diversarum in oratione continuantur, alterum erit genitivi casus» (p. 307).
- 3) «Adiectiva quae scientiam, communionem, copiam et his contraria significant, cum genitivo iunguntur» (p. 308).
- 4) «Nomina quibus commodum, voluptas, gratia, favor, aequalitas, fidelitas et his contraria significantur, dativum poscunt» (p. 318).
- 5) «Adiectiva quibus generalis dimensio significatur, accusativum vel ablativum casum postulant qui certam mensuram significet» (p. 320).
- 6) «Adiectiva diversitatis et numeralia ordinis ablativum cum praepositione *a* vel *ab* admittunt» (p. 323).
- 7) «*Interest* tamen et *refert* hos ablativos habent: *mea, tua, sua, nostra, vestra*» (p. 330).
- 8) «*Misereor, satago* genitivum casum asciscunt» (p. 332).
- 9) «*Obliviscor, recordor, reminiscor, memini* pro *recordor*, tum genitivum, tum accusativum postulant» (p. 333).
- 10) «Quodvis verbum admittit dativum eius personae, in cuius gratiam, commodum vel incommodum aliquid fit» (p. 392).
- 11) «*Sum* ablativum petit significantem laudem vel vituperationem [...]. *Sum* interdum genitivum habet etiam cum laus vel vituperatio significatur» (p. 344).
- 12) «Verbum activum uel potius accusativum verbum, cuiuscunque id demum positionis sit, post se accusandi casum postulat» (p. 349).
- 13) «Verba accusandi, absolvendi, damnandi, [...] praeter accusativum genitivum admittunt, qui poenam crimenve certum aut incertum significet» (p. 352).
- 14) «Verbum passivum ablativum cum praepositione *a* uel *ab* postulat post se, qui ex nominativo verbi activi fit» (p. 375).
- 15) «Propria pagorum, castellorum, urbium, primae vel secundae declinationis ponuntur in genitivo post quodvis verbum, si interrogatio fiat per adverbium *ubi*» (p. 383).
- 16) «Gerundiis in *di* adduntur substantiva *tempus, causa, studium, finis* et caetera eiusdem generis» (p. 411).
- 17) «Gerundiis in *dum* praeponuntur praepositiones *ad, ob, inter*» (p. 413).
- 18) «Gerundia in *do* modo sine praepositione in oratione adhibentur [...]. Nonnunquam *e* vel *ex, cum, pro*» (p. 414).
- 19) «Supina in *um* amant verba quae motum adsignificant» (p. 422).
- 20) «Supina in *u* fere passivae significationis sunt sine casu adhaerentque nominibus adiectivis» (p. 423).
- 21) «Verba composita saepe casum praepositionis habent [...]. Et repetita praepositione [...]. Hanc repetitionem amant multa verba composita ex praepositionibus *a, ab, ad, con, de, e, in*» (p. 442).



*De constructione octo partium orationis*

- 1) «Omne verbum personale finiti modi regit ante se nominativum eiusdem numeri et personae» (p. 206).
- 2) «Quotiescunque duo nomina substantiva ad res diversas pertinentia in oratione continuata ponuntur alterum erit genitivi casus» (p. 202).
- 3) «Nomina quae copiam, inopiam, scientiam, inscientiam, desiderium significant, genitivo construuntur» (pp. 203-204).
- 4) «Nomina quibus lucrum, damnum, voluptas, gratia, submitio significatur dativum regunt» (p. 204.).
- 5) «Adiectiva mensurae regunt substantiva mensurae in accusativo vel in ablativo» (*ibid.*).
- 6) «Adiectiva diversitatis et numeralia ordinis construuntur cum ablativo cum praepositione *a* vel *ab*» (p. 205.).
- 7) «*Interest* tamen et *refert* hos ablativos regunt: *mea, tua, sua, nostra, vestra* [...]» (p. 207).
- 8) «Verbum *satago* genitivum *rerum* post se regit [...]. *Misereor* deponens genitivum regit» (*ibid.*).
- 9) «*Memini, recordor, obliuiscor* genitivum vel accusativum regunt» (*ibid.*).
- 10) «Omne verbum exigit dativum eius personae, in cuius gratiam vel commodum aliquid fieri dicitur, vel contra» (p. 208).
- 11) «[...] aliquando [*sum* habet] ablativum significantem laudem vel vituperium [...]. Qui ablativus potest mutari in nominativum» (p. 209).
- 12) «Omne verbum activum, aut deponens activae significationis, aut commune, quum in activa significatione dicitur, construitur cum accusativo, qui rem significet patientem» (p. 206).
- 13) «Verba accusandi, absolvendi et damnandi praeter accusativum habent etiam genitivum vel ablativum sine praepositione, qui genitivus vel ablativus crimen aut poenam significet» (p. 208).
- 14) «Omne verbum passivum finiti modi regit post se ablativum cum praepositione *a* vel *ab*» (p. 207.).
- 15) «Nomina propria oppidorum et pagorum [...]. Ad quaestionem *ubi* propria, si fuerint primae vel secundae declinationis et singularis numeri, ponuntur in genitivo» (pp. 211-212).
- 16) «Gerundi voces in *di* iunguntur instar substantivorum genitivi casus interim cum substantivis, ut *tempus scribendi, causa visendi*; interim cum adiectivis» (p. 211).
- 17) «Finita in *dum* iunguntur quatuor praepositionibus: *ad, ante, inter, ob*» (*ibid.*).
- 18) «Gerundi voces in *do* constructionem habent nominum substantivorum ablativi casus, interdum sine praepositione [...]; interdum cum praepositionibus *a, ab, cum, de, e* uel *ex, in, pro*» (*ibid.*).
- 19) «Supina in *tum* ponuntur post verba motus» (*ibid.*).
- 20) «Supina in *u* fere passivae sunt significationis, et iunguntur adiectivis» (*ibid.*).
- 21) «Verba composita saepe casum praepositionis habent [...]. Et repetita praepositione [...]. Quae constructio frequens est in verbis compositis cum praepositionibus *a, ab, ad, con, de, e, ex* et *in*» (p. 210.).

A la luz de las definiciones expuestas, se comprueba un evidente paralelismo entre los dos tratados gramaticales. Por otro lado, no faltan testimonios de que Manuel Álvares destacó no sólo en la enseñanza del latín sino en la de otras lenguas, como el hebreo, y de que, por tal razón, fue llamado, a inicios de 1553, al *Colégio de Santo Antão*, debido a la deficiente preparación pedagógica y científica de los docentes; dos años más tarde, idéntica circunstancia le obligó a trasladarse a Coimbra, a fin de impartir clases en el *Colégio das Artes*<sup>66</sup>. Todo ello contribuyó, sin lugar a dudas, a que se le encargase la ardua tarea de la redacción de una gramática latina que sirviese como libro de texto para todas las escuelas de la Compañía de Jesús<sup>67</sup>. No resultaría, en consecuencia, desatinada la hipótesis de que el jesuita de Ribeira Brava hubiese sido el autor del *De constructione octo partium orationis*. Sea como fuere, en tal caso, ¿querría esto decir que Manuel Álvares fue también el refundidor de los *Commentarii grammatici*? A tan sugestiva cuestión pensamos que se debe responder negativamente, en el supuesto de que se considere que el responsable de adaptar, para las escuelas lusas, los preceptos gramaticales de Despauterio y el traductor de los paradigmas verbales de los *Carmina* fueron una misma persona. Fundamentamos nuestra propuesta en la crítica de Manuel Álvares, formulada en la *editio princeps* de los *De institutione grammatica libri tres*<sup>68</sup>, al deficiente modo como fueron vertidos al portugués los modelos verbales latinos<sup>69</sup>. Dicho comentario, pese a no

<sup>66</sup> Sobre tal cuestión, cf. R. Ponce de León, *Aproximación a...* op. cit., pp. XXII-XXV.

<sup>67</sup> Parece que, ya en 1565, el humanista madeirense había asumido plenamente la petición formulada por los superiores de la Orden ignaciana, según se colige de las palabras de Pere Joan Perpinyà en su *De studiis elegantioris doctrinae* —Roma 1565— (cf. *Monumenta Paedagogica...* op. cit., t. II, pp. 658-663) sobre cuáles deben ser las cualidades de quien pretenda elaborar una gramática latina: «Qui studia elegantioris doctrinae florere volunt, haec eis quam diligentissime fieri possit, curanda sunt ut grammatica latina per virum aliquem eius artis bene peritum et in docendis pueris exercitatum componatur, qualem ego descripsi in capite secundo *De ratione liberorum graecis latinisque litteris instituendorum*. Nam qua Romanum Collegium utitur, ineptissima est. Conimbricensis minus mala est, verum ita ut bonam appellare non possis. Eam autem omnium qui nunc sunt in Societate et facillime et optime componet Emmanuel Alvarus lusitanus» (*ibid.*, pp. 658-659).

<sup>68</sup> Conviene advertir que tal comentario se omite, por razones obvias, en la segunda edición *cum explanationibus* de la gramática del jesuita portugués (Venecia 1575), así como en las sucesivas ediciones italianas.

<sup>69</sup> Aunque hemos analizado con algún detalle tal pasaje en otro sitio (cf. «Las propuestas...» art. cit., 245-246), creemos oportuno de nuevo reproducirlo parcialmente: «Ad cuius [verbi substantivi] [...] declinationem priusquam aggredior, pauca de Lusitana interpretatione

haber en él referencia explícita a ningún manual, apunta directamente contra los *Carmina*. En efecto, en el tratado, incluido en éstos, sobre la conjugación de los verbos se registran traducciones de los tiempos compuestos, cuyo auxiliar no es ‘ter’ (tener) sino ‘aver’ (haber)<sup>70</sup>; se emplea, como sustantivo personal referido a la tercera persona, ‘aquel’ para el singular y ‘aquellos’ para el plural; finalmente, el presente de subjuntivo, precedido en el paradigma de la conjunción *cum*, se traduce por una oración introducida por ‘como’ con verbo en subjuntivo<sup>71</sup>. Todo ello ofrece claros indicios de que el refundidor o bien era español —es notoria, en las clases de Gramática y Humanidades de los centros lusos, la labor académica de docentes jesuitas de los reinos de la Monarquía Hispánica, como el castellano Cipriano Suárez o el valenciano Pere Joan Perpinyà—, o bien un profesor portugués que siguió fielmente la traducción al castellano de los paradigmas incluidos en las *Introductiones latinae* de Antonio de Nebrija. Como se ha adelantado, Manuel Álvares reacciona contra la versión portuguesa, contaminada de hispanismos, de los modelos de conjugación verbal, restituyendo, en primer lugar, el auxiliar ‘ter’ a los tiempos compuestos:

«‘Ei estado em Roma, ido a Roma, andado por Roma, tornado de Roma’; ‘Ei escrito muitas cartas’; ‘Ei visto muytas cidades’; a Lusitanae linguae proprietate ac stylo alienissima sunt, quae tamen ratio loquendi apud Baeticos elegantissima est, neque mirum, illum

---

videntur dicenda, non quod existimem posse me bene loquendi praecepta Lusitanis tradere, sed ut admoneam Latinae linguae rudes ne, dum alienum peregrinumque sermonem assequi student, nativum atque domesticum amittant, id quod saepe audi viros doctos, nec Lusitanae linguae imperitos, conquerentes. Huius, nisi fallor, detrimenti culpam sustinent, qui primum e Baetico in Lusitanum verborum declinationes converterunt, siquidem eas totidem fere verbis interpretati, utranque linguam permistam atque confusam ediscendam pueris proposuerunt, ad cuius regulam dum praeceptores (quid enim aliud agant?) themata in Latinum convertenda dicere compelluntur, auctores enarrare atque ex iisdem locutiones depromere, fit ut tyrones, antequam Latinam linguam degustare incipiant, Lusitana amittant» (M. Álvares, *De institutione... ed. cit.*, p. 31).

<sup>70</sup> Por ejemplo, para el pretérito pluscuamperfecto de indicativo de *amo*, se presenta la siguiente traducción: «Eu avia amado. [...] Tu avias amado. [...] Aquele avia amado. [...] Nos outros aviamos amado. [...] Vos outros avieis amado. [...] Aqueles avião amado» (cf. *Carmina Ioannis... op. cit.*, p. 18).

<sup>71</sup> El presente de subjuntivo de *amo* se vierte del siguiente modo: «Como eu ame. [...] Tu ames. [...] Aquele ame. [...] Como nos outros amemos. [...] Vos outros ameis. [...] Aqueles amem» («*ibid.*», p. 21).

enim fere omnibus linguis usu venit, ut multa, quae in aliis eleganter et ornatè dicuntur, barbæ ac rustice in aliis dicantur, si totidem verbis transferantur. Quid ergo, inquiet aliquis, agendum? Facile est remedium: pro vocibus ‘ey’, ‘ouve’, ‘ouvera’, ‘averey’, ‘aja’, ‘ouvesse’, ‘aver’, aut utere verbis, unde fiunt participia, quae cum eis iunguntur; aut in earum locum substitue has: ‘tenho, tive, tivera, terei, tinha, tivesse, ter’. Exempli gratia: ‘Ei estado, ido, andado, tornado, escrito, visto’ non dicuntur bene Lusitane; utere verbis participiorum sic, ‘Estive em Roma’; ‘Fui a Roma’; ‘Andey por Roma’; ‘Torney de Roma’; ‘Escrevi muytas cartas’; ‘Vi muytas cidades’. Aut utere participiis cum verbis ‘tenho’, ‘tive’, ‘tivera’, etc., sic, ‘Tenho ido muytas vezes a Roma’; ‘Tenhovos escrito muitas cartas, visto muytas cidades’.<sup>72</sup>

Asimismo, utiliza, para designar a la tercera persona, el pronombre personal ‘elle’ y ‘elles’, en lugar de ‘aquelle’ y ‘aquelles’<sup>73</sup>. Por lo que se refiere a la traducción del subjuntivo precedido de *cum*, el humanista portugués ofrece una traducción a través de la conjunción ‘como’ con verbo en indicativo, justificándola, en la primera edición, a propósito del subjuntivo de *sum*:

«Si coniunctivo praeponatur particula ‘cum’, eum Lusitani indicativo explicant, exempli causa: ‘Cum sim pauper, nemo amicitiam meam expetit’: ‘Como sou pobre, ninguem deseja minha amizade’. ‘Cum essem pauper, nemo amicitiam meam expetebat’: ‘Como era pobre’, etc. [...]. Locutiones illae, ‘como seja’, ‘como fosse’, et alia eiusdem generis iis, qui Lusitane sciunt, minime probantur»<sup>74</sup>.

<sup>72</sup> M. Álvares, *De institutione...* ed. cit., p. 31 n. 3.

<sup>73</sup> Nótese que, en la edición lisboeta de 1578, donde se vierten los paradigmas de la conjugación verbal al español (cf. R. Ponce de León, «Las propuestas...» art. cit., 242, 245), se restituyen las formas ‘aquel’ y ‘aquellos’.

<sup>74</sup> M. Álvares, *De institutione...* ed. cit., p. 37 n. 91. En la edición de 1578, critica de nuevo la problemática traducción, pero esta vez al español: «Qui Hispanae orationis elegantia et munditia praediti sunt, negant verba Romana coniunctivi modi antecedente particula ‘cum’ proprie in has voces converti. Etenim particula ‘cum’ apud Latinos coniunctivum, ‘como’ apud Hispanos indicativum exigit, nisi futuro praeponatur, tunc enim coniunctivum postulat. Nequis autem eorum, qui veteri interpretatione imbuti sunt, nos in Hispanam linguam, quae in dies magis ac magis dictionis ornatu ac splendore floret, novas et inusitatas formas loquendi induxisse conqueratur, teste locupletissimo, hoc est uso ipso, communis ac quotidiani sermonis rem ita se habere planum faciemus. Qua de re cogor paulo copiosius agere, quod sciam multos primo aspectu interpretationis novitate percussum iri; deinde, ubi rem diligentius expenderit,

Queda, por consiguiente, demostrado que Manuel Álvares, si pudo encargarse de la redacción del opúsculo sintáctico, no fue el responsable de adaptar la gramática de Despauterio en Portugal, razón por la cual el volumen que se dio repetidas veces a la estampa con la inclusión de los *Carmina Ioannis Despauterii* y del *De constructione* fue obra de diferentes autores.

\* \* \*

Nos encontramos, así pues, ante un manual redactado con el propósito de servir no sólo de complemento sino también de aclaración a los versos sintácticos de Despauterio, a tal punto que el *De constructione octo partium orationis* se constituye en un conjunto de glosas del libro segundo de los *Carmina Ioannis Despauterii de arte grammatica*. Podría, en consecuencia, esta circunstancia llevarnos a pensar que tal opúsculo sintáctico se concibió como un apartado más de la adaptación portuguesa de los *Commentarii grammatici*. Un argumento a favor de dicha hipótesis se fundamenta en el hecho de que en ciertas ediciones (Braga 1561) no hay siquiera mención del título del tratado; sí aparece, por el contrario, al término de éste indicación del final de los *Carmina*. Conviene subrayar, sin embargo, el carácter autónomo de la obra de la que se ocupa el presente estudio. Tal aspecto se torna evidente si se tiene en consideración que la redacción del volumen obedeció a diferentes autores, al menos en el supuesto de que se proponga a Manuel Álvares como responsable último del *libellus*. Tal vez la atribución de éste al jesuita de Ribeira Brava explique la clara deuda respecto de los *De structura emendata latini sermonis libri sex*. Es precisamente aquí donde hallamos una de las características más destacables del *De constructione*, a saber, la ampliación de horizontes teóricos y pedagógicos más allá de los planteamientos gramaticales de Juan Despauterio, heredero —a su pesar— de la tradición especulativa medieval. En otras palabras, se trata de ofrecer claridad allí donde los versos del gramático flamenco dificultan la comprensión de aspectos sintác-

---

nobiscum facturos esse speramus. 'Cum sis bonus, neminem existimas esse improbum': 'Como eres bueno, parecete que ninguno es malo'. 'Cum essem innocens, neminem prorsus timebam': 'Como estaba sin culpa, a nadie temía'. 'Cum diu fueris aegrotus, non miror te adhuc imbecillum esse': 'Como estuviste tanto tiempo enfermo, no me maravillo que estes aun todavia flaco' [...]. Scio veterem illam rationem interpretandi, 'Como seas bueno', 'Como estuviesse sin culpa', 'Como uviesses estado enfermo', 'Como uviesses sido soldado', auribus eorum qui totas aetates in scholis contriverunt, multo fore iucundiores quam eam qua caeteri cives, maxime Hispanae eloquentiae studiosi, delectantur» (*ibid.*).

ticos más o menos sencillos. Ello no impide que se detecten desajustes estructurales, por ejemplo, en la explicación del nombre o del verbo —desorden, por lo demás, heredado de los *Commentarii grammatici*—; o en el deficiente desarrollo de la construcción de ciertas partes de la oración, en concreto del participio, del pronombre, de la preposición, de la conjunción o de la interjección<sup>75</sup>; para una mejora sustancial de la disposición y explicación de la materia sintáctica, hemos de aguardar a la publicación del alvaresiano *De constructione octo partium orationis liber*<sup>76</sup>. Pese a todo, creemos que el manual sintáctico cumplió a la perfección con sus objetivos: allanar al alumno el camino —a veces adusto, y no sólo por la complejidad de la materia gramatical— hacia el dominio de las letras latinas. Nos parece, en consecuencia, justificada la edición de un texto fundamental para la enseñanza de la sintaxis en los centros escolares portugueses de la Compañía de Jesús durante el tercer cuarto del siglo XVI.

Ya se ha adelantado antes que el *De constructione octo partium orationis* fue publicado en cinco ocasiones, en cuatro de ellas juntamente con los ya citados *Carmina Ioannis Despauterii de arte grammatica*. Ofrecemos a continuación las ediciones con la anteposición de sendas siglas, por medio de las cuales nos referimos a aquéllas en el aparato crítico de la edición incluida en nuestro estudio:

- C** = *Carmina Ioannis Despauterii de arte grammatica. Cum quibusdam aliis ad puerorum institutionem necessariis*, Conimbricæ. Apud Ioannem Alvarum Typographum Regium, MDLV (ejemplares: Évora, Biblioteca Pública —BPE—: Res. 230 / Madrid, Biblioteca Nacional: R. 21227).
- O** = *De constructione octo partium orationis*, Olyssipone. Apud Iohannem Barrerium Typographum Regium, MDLVII (BPE: Res. 156-D).

<sup>75</sup> De esta parte de la oración, como hemos apuntado antes, se ocupa el autor del *De constructione*, pero la incluye en el apartado dedicado a la sintaxis del adverbio.

<sup>76</sup> Se publica por primera vez en Venecia en 1570 y 1571, esto es, poco tiempo antes de la publicación de la *editio princeps* (1572) de los *De institutione grammatica libri tres*. Para la localización de ejemplares de las dos primeras ediciones venecianas del libro segundo alvaresiano en las bibliotecas italianas, cf. *Le edizioni italiane del XVI secolo. Censimento nazionale*. Istituto Centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche, Roma 1985, v. I: A, p. 99.

- B** = *Carmina Ioannis Despauterii de arte grammatica. Cum quibusdam aliis ad puerorum institutionem necessariis*, Bracharae. Ex officina Antonii de Mariz, MDLXI (BPE: Res. 259-A)<sup>77</sup>.
- B2** = *Carmina Ioannis Despauterii de arte grammatica. Cum quibusdam aliis ad puerorum institutionem necessariis*, Bracarae. Apud Antonium de Maris, MDLXIII (Lisboa, Biblioteca Nacional —BNL—: RES. 2824 P / L 38 P).
- C2** = *Carmina Ioannis Despauterii de arte grammatica. Cum quibusdam aliis ad puerorum institutionem necessariis*, Conimbricae? Apud Ioannem Barrerium, MDLXX (BNL: RES. 1627 P / L. 40 P)<sup>78</sup>.

---

<sup>77</sup> Simão Cardoso, de la edición conimbricense de 1555 de los *Carmina*, apunta dos ejemplares guardados en la Biblioteca Pública de Évora: Res. 230 / Res. 259-A (cf. *Historiografia gramatical (1500-1920). Língua Portuguesa - Autores Portugueses*, Faculdade de Letras, Oporto 1994, p. 147). En realidad, como hemos indicado, estos dos ejemplares corresponden a ediciones diferentes de la citada adaptación: Coimbra 1555 y Braga 1561 respectivamente.

<sup>78</sup> No creemos ocioso insistir en el hecho de que indicamos tan sólo las ediciones del tratado sintáctico publicado anónimamente. Telmo Verdelho (cf. *As origens... op. cit.*, p. 133 n. 111) anota otra edición del *De constructione* que vio la luz en Córdoba en 1588, si bien ya aparece el nombre del humanista madeirense en el título: *De constructione octo partium orationis liber Emmanuelis Alvares Lusitani e Societate Iesu*. En efecto, se trata de la publicación del libro segundo abreviado —esto es, sin las glosas— de los *De institutione grammatica libri tres*, al que se le añade un tratado intitulado *Copia nominum et verborum*, donde se seleccionan las formas verbales y nominales que se deben memorizar.

## DE CONSTRUCTIONE OCTO PARTIVM ORATIONIS

Caput I  
Constructio nominum

- Adiectivum et substantivum concordant in casu, genere et numero, ut *servus miser*,  
 5 *mensa mea, verbum scriptum*. Relativum et antecedens nomen convenire debent in genere et numero, ut *Accepi tuas literas, quae fuerunt mihi iucundae*. Relativum tamen positum inter duo nomina substantiva, quae rem eandem indicant, cum alterutro convenire potest in genere. Sallustius: *Est locus in carcere, quod Tullianum appellatur*. Cicero: *Propius a terra Iouis stella fertur, quae Phaethon dicitur*.
- 10 Quotiescunque duo nomina substantiva ad res diversas pertinentia in oratione continuata ponuntur alterum erit genitivi casus, ut *comoedia Terentii, uox praeceptoris, praefectus urbis*. Sin ad eandem rem pertinebunt, eiusdem erunt casus, ut *Marcus Tullius, Ioannes Rex, Munda fluvijs, urbs Athenae, Lusitani gens bellicosa*.
- Partitiva omnia regere possunt genitivum singularem nominis collectivum, aut  
 15 pluralem nominis non collectivum, qualia sunt: numeralia cardinalia, ut *tres fratrum*; ordinalia, ut *tertius librorum Aeneidos*; particularia, ut *aliquis discipulorum*; interrogativa, ut *Quis horum loquitur?*; infinita, ut *Nescio quis uestrum*; superlativa omnia, ut *Cicero doctissimus Romanorum*; comparativa quando duas res eiusdem generis diuidunt, ut *Fortior manuum est dextera*. Alias cum ablativum construitur  
 20 comparativum, ut *Achilles fuit fortior Hectore*. Qui ablativus potest mutari in nominativum cum dictione *quam*, ut *Achilles fuit fortior quam Hector*.
- Multa nomina adiectiva a verbis orta genitivum regunt. Primum participia cum in vim nominis transeunt, aut praesentis temporis in *ens* vel *ans*, ut *abundans lactis, alieni appetens, fugiens laboris*. Praeteriti temporis, ut *suspensus animi, doctus sermonis*  
 25 *utriusque linguae*. Nomina in *ax*, ut *tempus edax rerum, ager ferax olei*. In *idus*, ut *Natura hominum est novitatis avida*. In *ius*, ut *Non sum animi dubius; Conscia mens recti famae mendacia ridet*. In *osus*, ut *literarum studiosus*.
- Nomina quae copiam, inopiam, scientiam, inscientiam, desiderium significant, genitivo construuntur, ut *dives pecoris, pauper opum, dubius sententiae, avarus*  
 30 *pecuniae, gnarus armorum ac militiae*.

8 Sal., Cat.55,3. 9 Cic., Nat.2,52. 23 Verg., Eclog.2,20. Sal., Cat.5,4. 24 Caes., Ciu.1,69. Apul., Met.11,29,4. Horat., Carm.3,8,5. 25 Ouid., Met.15,234. Verg., Georg.2,222. 26 Plin., Nat.12,11,7. Verg., Georg.3,289. Verg., Aen.1,604.

1 De constructione...orationis O: octo partium orationis om. C B2 C2: om. B 6 Accepi: Accepi C2 8 carcere: arcere C // Tullianum: Tullianum B2 9 Propius emendavi ego: Propius edd. // terra C O: terris B B2 C2 10 pertinentia: pertinentiam C2 13 Munda: munda B2 15 numeralia cardinalia O C2: numeralia, cardinalia B B2 16 particularia: partibularia B2 19 Fortior: Forcior C // Alias: Alas B2 23 post vel in add. B2 25 linguae om. C2 27 ridet: tident O



## SOBRE LA CONSTRUCCIÓN DE LAS OCHO PARTES DE LA ORACIÓN

### Capítulo I Construcción del nombre

El adjetivo y el sustantivo concuerdan en caso, género y número, por ejemplo, *seruus miser, mensa mea, uerbum scriptum*. El relativo y el antecedente deben concertar en género y número, por ejemplo *Accepi tuas literas, quae fuerunt mihi iucundae*. Sin embargo, el relativo, colocado entre dos nombres sustantivos que designan la misma cosa, puede concertar en género con uno u otro. Salustio: *Est locus in carcere, quod Tullianum appellatur*. Cicerón: *Propius a terra Iouis stella fertur, quae Phaethon dicitur*.

Siempre que dos nombres sustantivos que conciernen a cosas distintas se emplean seguidos en la oración, uno de los dos irá en genitivo, por ejemplo, *comoedia Terentii, uox praeceptoris, praefectus urbis*. Si por el contrario conciernen a la misma cosa, irán en el mismo caso, por ejemplo, *Marcus Tullius, Ioannes Rex, Munda fluiuius, urbs Athenae, Lusitani gens bellicosa*.

Todos los partitivos pueden regir el genitivo singular de un nombre colectivo o el plural de un nombre no colectivo, como son los numerales cardinales, por ejemplo, *tres fratrum*; ordinales, por ejemplo, *tertius librorum Aeneidos*; particulares, por ejemplo, *aliquis discipulorum*; interrogativos, por ejemplo, *Quis horum loquitur?*; indefinidos, por ejemplo, *Nescio quis uestrum*; todos los superlativos, por ejemplo, *Cicero doctissimus Romanorum*; los comparativos cuando distinguen dos elementos de la misma clase, por ejemplo, *Fortior manuum est dextera*. En otros casos, el comparativo se construye con ablativo, por ejemplo, *Achilles fuit fortior Hectore*. Tal ablativo puede sustituirse por un nominativo precedido de *quam*, por ejemplo, *Achilles fuit fortior quam Hector*.

Muchos adjetivos que derivan de verbos rigen genitivo. En primer lugar, los participios cuando se sustantivan, o los de presente en *ens* o *ans*, por ejemplo, *abundans lactis, alieni appetens, fugiens laboris*. Los de pasado, por ejemplo, *suspensus animi, doctus sermonis utriusque linguae*. Los adjetivos acabados en *ax*, por ejemplo, *tempus edax rerum, ager ferax olei*. Los acabados en *idus*, por ejemplo, *Natura hominum est nouitatis auida*. En *ius*, por ejemplo, *Non sum animi dubius; Conscia mens recti famae mendacia ridet*. En *osus*, por ejemplo, *literarum studiosus*.

Los nombres que significan abundancia, carencia, conocimiento, ignorancia o deseo se construyen con genitivo, por ejemplo, *diues pecoris, pauper opum, dubius sententiae, avarus pecuniae, gnarus armorum ac militiae*.

Nomina quae significant similitudinem, aequalitatem et his contraria regunt genitium aut datium, ut *seruus similis domini* uel *domino*; *Horatius fuit aequalis Vergilii* aut *Vergilio*. Sic *dissimilis*, *inaequalis*, *impar* et caetera.

- 5 Nomina quibus *lucrum*, *damnum*, *uoluptas*, *gratia*, *submissio* significatur datium regunt, ut *utilis alii*, *inutilis sibi*. Sic *iucundus*, *gratus*, *obnoxius* et caetera.

Item uerbalia in *bilis*, passivae significationis, et participia in *dus*, quum fiunt nomina, ut *mirabilis illi*, *flebilis omnibus*, *res memoranda nouis annalibus*.

- 10 Adiectiua mensurae regunt substantiua mensurae in accusatio uel in ablatiuo, ut *Lignum crassum sex digitos*; *Longum sesquipede*, *latum pede*<sup>a</sup>; *Caulis altus palmum*<sup>b</sup>. Hanc constructionem ultra suum proprium casum admittunt comparatiua, ut *Eius frater est aliquantum ad rem audior*. Frequentius tamen cum ablatiuo, ut *multo maior tribus digitis te altior*.

- 15 *Dignus*, *indignus*, *plenus*, *uacuuus*, *diues*, *locuples*, *foecundus*, *uiduus*, *cassus*, *orbis*, *truncus*, *extorris*, *praeditus*, *contentus* construuntur cum ablatiuo, ut *Dignus odio es*; *Negociis curisque uacui*.

Pleraque adiectiua regunt ablatiuum eius rei secundum quam, uel ratione cuius de quopiam affirmantur, ut *Andrius genere*, *fuscus colore*, *prudens consilio*, *maximus natu*.

- 20 Quaedam nomina adiectiua in significatione passiuu construuntur cum supino in *tu*, ut *facile dictu*. In significatione uero actiua cum datiuo, qui uerti potest in accusatiuum cum praepositione *ad*, ut *utilis*, *commodus huic rei* uel *ad hanc rem*.

Adiectiua diuersitatis et numeralia ordinis construuntur cum ablatiuo cum praepositione *a* uel *ab*, ut *alius*, *diuersus*, *alter ab illo*; *primus*, *secundus a Rege*.

- 25 Interim substantiuum et adiectiuum in ablatiuo absolute, hoc est, sine aliqua dictione regente, ponuntur, cum tempus, quo aliquid fiat, factum aut futurum sit, significamus, ut *Emmanuele Rege primum nauigatum est in Indiam*.

## Caput II Constructio uerbi

Omne uerbum personale finiti modi regit ante se nominatiuum eiusdem numeri et personae, ut *Ego scribo*; *Tu canis*; *Vos luditis*.

- 30 Omne uerbum substantiuum, aut quod uim uerbi substantiuu aut uocatiui habet, regit post se nominatiuum.

Substantiuum, *sum*, ut *Sum pius Aeneas*.

Vim substantiuu uerbi habent *fio*, *exto*, *nascor*.

<sup>9</sup> \*Plin., *Nat.* 35, 171, 3. <sup>b</sup>Plin., *Nat.* 26, 82, 5. <sup>14</sup> Ter., *And.* 940 <sup>15</sup> Cic., *Off.* 1, 13. <sup>32</sup> Verg., *Aen.* 1, 378.

<sup>3</sup> 'Vergilii' aut 'Vergilio': 'Virgiliu' aut 'Virgilio' *O* <sup>7</sup> nouis *mm.* ex nobis *corr. B* // *annalibus*: *analibus C* <sup>13</sup> *uiduus mm.* ex uidus *corr. B* <sup>16</sup> Pleraque *B B2 C2*: Pleraque *C O* // *ratione*: *rationem B* <sup>21</sup> *diuersitatis*: *diuersitatis B* // *numeralia*: *numeralis C2* <sup>24</sup> *futurum mm.* ex *facturum corr. B* <sup>33</sup> *Vim*: *Vin C*

Los nombres que significan semejanza, igualdad, y los opuestos a éstos rigen genitivo o dativo, por ejemplo, *seruus similis domini* o *domino*; *Horatius fuit aequalis Vergilii* o *Vergilio*. Del mismo modo, *dissimilis*, *inaequalis*, *impar*, etc.

Los nombres con los que se expresa beneficio, perjuicio, placer, favor o respeto rigen dativo, por ejemplo, *utilis alii*, *inutilis sibi*. Del mismo modo, *iucundus*, *gratus*, *obnoxius*, etc.

Asimismo, los adjetivos verbales acabados en *bilis*, de significación pasiva, y los participios acabados en *dus*, cuando se sustantivan, por ejemplo, *mirabilis illi*, *flebilis omnibus*, *res memoranda nouis annalibus*.

Los adjetivos de medida rigen sustantivos de medida en acusativo o ablativo, por ejemplo, *Lignum crassum sex digitos*; *Longum sesquipede*, *latum pede*; *Caulis altus palmum*. Los comparativos, además de su caso propio, admiten esta construcción, por ejemplo, *Eius frater est aliquantum ad rem audior*. Sin embargo, aparece más frecuentemente con ablativo, por ejemplo, *multo maior tribus digitis te altior*.

*Dignus*, *indignus*, *plenus*, *uacius*, *diues*, *locuples*, *foecundus*, *uiduus*, *cassus*, *orbis*, *truncus*, *extorris*, *praeditus*, *contentus* se construyen con ablativo, por ejemplo, *Dignus odio es*; *negociis curisque uacui*.

La mayor parte de los adjetivos rige un ablativo que expresa una realidad según la cual o por medio de la cual se dicen acerca de algo, por ejemplo, *Andrius genere*, *fuscus colore*, *prudens consilio*, *maximus natu*.

Ciertos adjetivos con significación pasiva se construyen con supinos en *tu*, por ejemplo, *facile dictu*. Pero con significación activa se construyen con dativo, que puede transformarse en un acusativo con la preposición *ad*, por ejemplo, *utilis*, *commodus huic rei* o *ad hanc rem*.

Los adjetivos de diversidad y los numerales ordinales se construyen con ablativo con la preposición *a* o *ab*, por ejemplo, *alius*, *diuersus*, *alter ab illo*; *primus*, *secundus a Rege*.

A veces, el sustantivo y el adjetivo se emplean en ablativo de forma absoluta, es decir, sin que dependan de palabra alguna, cuando expresamos un período de tiempo durante el cual sucede, sucedió o sucederá algo, por ejemplo, *Emmanuele Rege primum nauigatum est in Indiam*.

## Capítulo II

### Construcción del verbo

Cualquier verbo conjugado rige un nominativo antepuesto del mismo número y persona, por ejemplo, *Ego scribo*; *Tu canis*; *Vos luditis*.

El verbo sustantivo, o aquél que posee el valor del verbo sustantivo o vocativo, rige un nominativo que se pospone.

El verbo sustantivo es *sum*, por ejemplo, *Sum pius Aeneas*.

Poseen el valor del verbo sustantivo *fio*, *exto*, *nascor*.

Vocatiua sunt *nominor*, *uocor*, *dicor* et similia, ut *Bene nupta feror*, *quia nominor Herculis uxor*.

Vim uerbi uocatiui habent *inscribor*, *cognominor* et similia, ut *Inscribar Elisa Sichaei*.

- 5 Omne uerbum actiuum, aut deponens actiuae significationis, aut commune, quum in actiua significatione dicitur, construitur cum accusatiuo, qui rem significet patientem, ut *Deum cole*; *Bonos imitare*; *Amplectere literas*. Sic ueteres construebant haec deponentia: *fruor*, *fungor*, *uescor*, *utor*, sed usus dedit ablatiuum, ut *Fruor consuetudine tua*; *Fungor officio*.

- 10 Quaedam loco accusatiui habent infinitum modum alterius uerbi, qualia sunt *uolo*, *paro*, *cupio*, ut *Aeneas parat ire venatum*. Interim infinitum cum suo casu, ut *Puto te audisse omnia*.

- Omne uerbum passiuum finiti modi regit post se ablatiuum cum praepositione *a* uel *ab*, ut *Laudatur ab his*, *culpatur ab illis*. Is ablatiuus in nominatiuum actiui potest uerti, ut *Hic laudat eum*, *ille culpatur*.

- 15 Verbum *satago* genitiuum *rerum* post se regit, ut *Clinia rerum suarum satagit*.

*Misereor* deponens genitiuum regit, ut *Miserere laborum tantorum*.

*Poenitet*, *taedet*, *miseret*, *pudet*, *piget* praeter accusatiuum regunt etiam genitiuum, ut *Taedet me uitae meae*.

- 20 Genitiuus ille interim in modum infinitum uerti potest, ut *Taedet me uiuere*.

*Memini*, *recordor*, *obliuiscor* genitiuum uel accusatiuum regunt, ut *Neque enim memini laetorue malorum*; *Forsan et haec olim meminisse iuuabit*, et caetera.

- Interest*, *refert* et *est*, quum ad alicuius commoditatem uel utilitatem, aut officium pertinent, regunt post se genitiuos, ut *Interest omnium recte agere*; *Illorum refert magis quam regis*; *Scio quanti sit reipublicae omnes copias in unum locum conuenire*. *Interest* tamen et *refert* hos ablatiuos regunt: *mea*, *tua*, *sua*, *nostra*, *uestra* et *cuia*, ut *Omnia faciam*, *quae interesse tua intellexero*.

Omne uerbum exigit datiuum eius personae, in cuius gratiam uel commodum aliquid fieri dicitur, uel contra, ut *Obsequor*, *pareo tibi*; *Refragatur omnibus*.

- 30 Verba rogandi, docendi, vestiendi et hoc uerbum, *celo*, regunt post se duos accusatiuos, ut *Doceo te grammaticam*. Dicimus tamen frequentius *Peto a te*; *Quaero ex te*. Sic interim *Precor a te*.

- Verba copiae et inopiae regunt ablatiuos, ut *Abundo pecunia*; *Careo plurimis rebus necessariis*. *Egeo* tamen et *indigeo* etiam cum genitiuo construuntur, ut *Non eget commendationis*.

1 Ouid., *Her.* 9, 27. 14 Horat., *Serm.* 1, 2, 11. 16 Teren., *Heaut.* 225. 17 Verg., *Aen.* 2, 143. 19 Vulg., *Gen.* 27, 46. 21 Verg., *Aen.* 11, 280. 22 Verg., *Aen.* 1, 203. 25 Cic., *Att.* 8, 6, 2.

3 Inscribar: Inscribat O 6 significatione O B2 C2: significatione C: significatione B 7 Deum mm. ex Dum corr. B 9 Fungor O B2 C2: Fuugor C: Fungor mm. ex Fongor corr. B 15 ille: illo C2 16 Clinia: Clinea O 18 accusatiuum: accusatiui C2 19 Taedet me: Taedet meae O 20 Genitiuus: Genetiuius B2 21 post obliuiscor reminiscor mm. add B 22 laetorue: laetor C 23 refert mm. ex refer corr. B 26 ablatiuos: ablatiuus O 27 interesse mm. ex inteesse corr. B 30 celo B2: coelo C B C2: caelo O 31 Quaero: Quero O 32 Precor C B B2: Praecor O C2 34 Egeo: Ego C2 // construuntur: construntur C2

Los vocativos son *nominor*, *uocor*, *dicor* y otros semejantes, por ejemplo, *Bene nupta feror*; *quia nominor Herculis uxor*.

Poseen el valor de los verbos vocativos *inscribor*, *cognominor* y otros semejantes, por ejemplo, *Inscribar Elisa Sichaei*.

Cualquier verbo activo, o deponente de significación activa, o común cuando se emplea con significación activa, se construye con un acusativo que indica el objeto que soporta la acción, por ejemplo, *Deum cole*; *Bonos imitare*; *Amplectere literas*. De este modo los antiguos construían los siguientes deponentes: *fruor*, *fungor*, *uescor*, *utor*, pero el uso les asignó ablativo, por ejemplo, *Fruor consuetudine tua*; *Fungor officio*.

Algunos en lugar de acusativo reciben un infinitivo de un segundo verbo, cuales son *uolo*, *paro*, *cupio*, por ejemplo, *Aeneas parat ire venatum*. A veces un infinitivo con su caso, por ejemplo, *Puto te audisse omnia*.

Cualquier verbo pasivo conjugado rige como complemento un ablativo precedido de la preposición *a* o *ab*, por ejemplo, *Laudatur ab his*, *culpatur ab illis*. Este ablativo puede transformarse en el nominativo del verbo activo, por ejemplo, *Hic laudat eum, ille culpatur*.

El verbo *satago* rige el genitivo *rerum*, por ejemplo, *Clinia rerum suarum satagit*.

El deponente *misereor* rige genitivo, por ejemplo, *Miserere laborum tantorum*.

*Poenitet*, *taedet*, *miseret*, *puget*, además de acusativo rigen también genitivo, por ejemplo, *Taedet me uitae meae*.

Tal genitivo a veces puede transformarse en un infinitivo, por ejemplo, *Taedet me uiuere*.

*Memini*, *recordor*, *obliuiscor* rigen genitivo o acusativo, por ejemplo, *Neque enim memini laetorue malorum*; *Forsan et haec olim meminisse iuuabit*, etc.

*Interest*, *refert* y *est*, cuando conciernen a la conveniencia o al provecho o al deber de alguien, rigen genitivo, por ejemplo, *Interest omnium recte agere*; *Illorum refert magis quam regis*; *Scio quanti sit Reipublicae omnes copias in unum locum conuenire*. Sin embargo, *interest* y *refert* rigen los siguientes ablativos: *mea*, *tua*, *sua*, *nostra*, *uestra* y *cuius*, por ejemplo, *Omnia faciam, quae interesse tua intellexero*.

Cualquier verbo reclama un dativo de la persona en cuyo favor o conveniencia se dice que sucede algo, o al contrario, por ejemplo, *Obsequor, pareo tibi*; *Refragatur omnibus*.

Los verbos de «preguntar», «enseñar», «vestir» y el verbo *celo* rigen dos acusativos, por ejemplo, *Doceo te grammaticam*. Decimos, sin embargo, más a menudo *Peto a te*; *Quaero ex te*. De este modo a veces *Precor a te*.

Los verbos de abundancia y de privación rigen ablativo, por ejemplo, *Abundo pecunia*; *Careo plurimis rebus necessariis*. Sin embargo, *Egeo e indigeo* se construyen también con genitivo, por ejemplo, *Non eget commendationis*.

Omne uerbum potest habere post se ablatium instrumenti uel causae sine praepositione, ut *Percutior pugno, Impleo uentrem cibo, Taceo pudore.*

- Verba accusandi, absoluendi et damnandi praeter accusatiuum habent etiam genitiuum uel ablatium sine praepositione, qui genitiuus uel ablatius crimen aut poenam significet, ut *Si me accuses negligentiae, condemnabo ego te eodem crimine.* Interim ablatium habent cum praepositione, ut *Verres accusatus fuit de pecuniis repetundis.* Haec tamen nomina: *alius, alter, ambo, neuter, nullus, uterque*, ponuntur in ablatiuo tantum cum his uerbis, ut *Damnatusne est furti, an sacrilegii, an utroque?*

- Monendi uerba praeter accusatiuum habent genitiuum uel ablatium cum praepositione, ut *Moneo te tui officii, uel de tuo officio.*

*Sum*, uerbum substantiuum, regit post se nominatiuum, ut *Sum pius Aeneas.*

- Cum refertur ad officium uel possessionem habet genitiuum, ut *Boni pastoris est tondere gregem non deglubere; Hoc carmen est Vergilii.* Et datiuum unum, ut *Est mihi pater*, id est *Habeo patrem.* Et interim duos datiuos, ut *Haec res est mihi curae.* Et aliquando ablatium significantem laudem uel uituperium, ut *Erat singulari fide in patronum.* Qui ablatius potest uerti in genitiuum, ut *Singularis fidei in patronum.*

- Sum*, cum hac dictione, *opus*, praeter datiuum habet ablatium, ut *Opus est mihi armis; Opus est mihi tuo libro.* Qui ablatius potest mutari in nominatiuum, ut *Opus sunt mihi arma; Liber tuus est mihi opus.* Et praeter hos casus potest addi accusatiuus cum praepositione, ut *Nihil istac opus est arte ad hanc rem quam paro.*

- Nomen significans pretium in ablatiuo poni potest post quoduis uerbum, ut *Vendit hic auro patriam.* Quaedam tamen substantiua et nonnulla adiectiua sine substantiuo ponuntur in genitiuo, nempe haec fere: *assis, flocci, lucri, nauci, nihili, pili, huius, aequi, boni, magni, parui, maximi, minimi, pluris, minoris, plurimi, tanti, quanti*, cum compositis, ut *Nihili facio; Magni te aestimo.* Sunt tamen nonnulla ex his etiam, quae ponuntur in ablatiuo sine substantiuo, ut *tanto, paruo, magno, minimo, paululo, nimio*, dicemus itaque, *Aestimo te magni uel Aestimo te magno*, aut *Aestimo te magno pretio.*

- Praeter proprium casum etiam post uerba ponuntur praepositiones cum suo casu, ut *Scripsi ad te literas.*

- Verba composita saepe casum praepositionis habent, ut *Induco animum; Adeo illum.* Et repetita praepositione, ut *Induco in animum; Adeo ad illum.* Quae constructio frequens est in uerbis compositis cum praepositionibus *a, ab, ad, con, de, e, ex* et *in*, ut *Auerte animum a turpi lucro; Abstinit se ab iniuria; Applicat animum ad literas; Noli conferre diuitias cum uirtute; Inuidia est detrahare de fama alterius; Clodius expulit Ciceronem ex Italia; In ignem se uoluit iniicere; In amore haec omnia insunt uitia.*

12 Suet., *Tib.*32.2. 16 Cic., *Fam.*13.21. 20 Ter., *Andr.*32. 22 Verg. *Aen.*6.621. 36 Ter., *Andr.*140. Ter., *Eun.*59.

5 accuses: acuses C2 6 praepositione: praepositione C 8 utroque? C B B2: utroque O C2 9 accusatiuum: accusatiuum C2 15 Erat mm. ex Era corr. B 17 Opus mm. ex Apus corr. C 19 hos: os O 20 istac: isthac C O B B2 23 nihili, pili C B B2: nihil pili O: nichili, pili C2 24 aequi: equi B 25 Nihili: Nihli O // te om. C O B C2 28 pretio: praetio C2 29 uerba: nerua C2 34 Auerte: Aduerte O 36 omnia om. B2

Cualquier verbo puede llevar pospuesto un ablativo instrumental o de causa sin preposición, por ejemplo, *Percutior pugno; Impleo uentrem cibo; Taceo pudore*.

Los verbos de «acusar», «absolver» y «condenar», además de acusativo, llevan también genitivo o ablativo sin preposición, los cuales expresan delito o pena, por ejemplo, *Si me accuses negligentiae, condemnabo ego te eodem crimine*. A veces llevan ablativo con preposición, por ejemplo, *Verres accusatus fuit de pecuniis repetundis*. Sin embargo, los siguientes nombres: *alius, alter, ambo, neuter, nullus, uterque*, se emplean solamente en ablativo con estos verbos, por ejemplo, *Damnatusne est furti, an sacrilegii, an utroque*.

Los verbos de «advertir», además de acusativo, llevan genitivo o ablativo con preposición, por ejemplo, *Moneo te tui officii, o de tuo officio*.

*Sum*, verbo sustantivo, rige nominativo, por ejemplo, *Sum pius Aeneas*.

Cuando se refiere al deber o a la posesión lleva genitivo, por ejemplo, *Boni pastoris est tondere gregem non deglubere; Hoc carmen est Vergilii*. Y un solo dativo, por ejemplo, *Est mihi pater*, es decir, *Habeo patrem*. Y a veces dos dativos, por ejemplo, *Haec res est mihi curae*. Y en ocasiones un ablativo que significa elogio o reprobación, por ejemplo, *Erat singulari fide in patronum*. Dicho ablativo puede transformarse en un genitivo, por ejemplo, *Singularis fidei in patronum*.

*Sum*, precedido de *opus*, además de dativo lleva ablativo, por ejemplo, *Opus est mihi armis; Opus est mihi tuo libro*. Este ablativo puede sustituirse por un nominativo, por ejemplo, *Opus sunt mihi arma; Liber tuus est mihi opus*. Y además de tales casos puede añadirse un acusativo con preposición, por ejemplo, *Nihil istac opus est arte ad hanc rem quam paro*.

El nombre que significa precio puede emplearse en ablativo después de cualquier verbo, por ejemplo, *Vendidit hic auro patriam*. Sin embargo, ciertos sustantivos y algunos adjetivos sustantivados se emplean en genitivo, tal es el caso de los siguientes: *assis, flocci, lucri, nauci, nihili, pili, huius, aequi, boni, magni, parui, maximi, minimi, pluris, minoris, plurimi, tanti, quanti*, con sus compuestos, por ejemplo, *Nihili facio; Magni aestimo*. Hay, sin embargo, también algunos de éstos que se emplean en ablativo sin sustantivo, como *tanto, paruo, magno, minimo, paululo, nimio*; por consiguiente, diremos *Aestimo te magni* o *Aestimo te magno*, o *Aestimo te magno pretio*.

Además del caso propio, también después de los verbos se utilizan preposiciones con su caso, por ejemplo, *Scripsi ad te literas*.

Los verbos compuestos a menudo llevan el caso de la preposición, por ejemplo, *Induco animum; Adeo illum*. Y con la repetición de la preposición, por ejemplo, *Induco in animum; Adeo ad illum*. Tal construcción es frecuente en los verbos compuestos de las preposiciones *a, ab, ad, con, de, e, ex* e *in*, por ejemplo, *Auerte animum a turpi lucro; Abstinuit se ab iniuria; Applicat animum ad literas; Noli conferre diuitias cum uirtute; Inuidia est detrahare de fama alterius; Clodius expulit Ciceronem ex Italia; In ignem se uoluit inicere; In amore haec omnia insunt uitia*.



Gerundii uoces in *di* iunguntur instar substantiuorum genitiui casus interim cum substantiuis, ut *tempus scribendi, causa uisendi*; interim cum adiectiuis, ut *certus eundi, peritus bellandi*.

- 5 Gerundii uoces in *do* constructionem habent nominum substantiuorum ablatiui casus, interdum sine praepositione, ut *Cantando tu illum uicisti*, id est, *cantu*; interdum cum praepositionibus *a, ab, cum, de, e* uel *ex, in, pro*, ut *Labor deterret a discendo*, et caetera.

- 10 Finita in *dum* iunguntur quatuor praepositionibus: *ad, ante, inter, ob, ut locus ad agendum amplissimus; inter coenandum; Pecuniam ob iudicandum accepit; Ante domandum equi ingentes tollunt animos*<sup>c</sup>.

Gerundii uoces in participialia adiectiua sic mutantur: *causa uidendi Romam, causa uidendae Romae; legendo libros, legendis libris; ad accipiendum literas, ad accipiendas literas*.

- 15 Supina in *tum* ponuntur post uerba motus, ut *Cur te is perditum?*; *Coctum, non uapulatum, sum conductus*.

Supina in *tu* fere passivae sunt significationis, et iunguntur adiectiuis, ut *Res digna memoratu, facilis dictu*.

- Nomina propria oppidorum et pagorum et haec duo appellativa, *rus* et *domus*, ponuntur in accusatio casu, si quaestio fiat per *quo*, ut *Quo uadis? Vado Conimbricam, Athenas, Tarentum, Olyssipponem, Cannas; Vado rus, domum*. In ablatiuo, si quaestio fiat per *unde* uel *qua*, ut *Venio Conimbrica, Athenis, Tarento, Olyssippone, Cannis, rure, domo; Transiui Ebora*. Ad quaestionem *ubi* propria, si fuerint primae uel secundae declinationis et singularis numeri, ponuntur in genitiuo, ut *Discit literas Conimbricae, Tarenti*. Sic construuntur appellativa quatuor: *domi, humi, belli, militiae*. Si uero fuerint tertiae declinationis aut numeri pluralis, ponuntur in datiuo aut ablatiuo cum appellatiuo *rus*, ut *Vixit Athenis, Olyssipponi; Ruri se continet, uel Olyssippone, rure*. Cum hoc genitiuo, *domi*, iunguntur haec solum adiectiua: *meae, tuae, suae, nostrae, uestrae, alienae*, ut *Mauis coenare alienae domi, quam tuae*. Genitiuus *humi* non solum cum uerbis significantibus quietem construitur, ut *Iace humi*, sed etiam cum iis, quae motum significant, ut *Serpit humi; Sternit humi*. Propria tamen etiam aliquando cum praepositionibus leguntur, ut *Eo die Verres ad Messanam uenit magnum iter; Ad doctas proficisci cogor Athenas; Venio de Tarento*.

<sup>8</sup> Cic., *Quir.* 1. <sup>9</sup> Verg., *Georg.* 3.206. <sup>14</sup> Ter., *Andr.* 134. Plaut., *Aul.* 457.

<sup>1</sup> Gerundii B2 C2: Gerundi C O B <sup>4</sup> Gerundii B2 C2: Gerundi C O B <sup>5</sup> id est: om. C // uicisti B2 C2: ueciste C O B <sup>10</sup> domandum: damandum O // tollunt: tollount C2 <sup>11</sup> gerundii B2 C2: gerundi C O B // participialia: participalia B2 <sup>14</sup> perditum? B B2 C2: perditum C O // Coctum C O C2: Coctum mm. ex Coctum? corr. B: Coctum? B2 <sup>15</sup> conductus B B2 C2: conductus mm. ex conductas corr. C: conductos O <sup>16</sup> tu B B2 C2: u C O <sup>17</sup> memoratu: memoratur O <sup>18</sup> domus B: domum C O: domi B2 C2 <sup>20</sup> Athenas: athenas C // Olyssipponem C O B: Olyssipponem C2 B2 <sup>21</sup> Olyssippone C B: Olyssippone O: Olyssippone B2 C2 <sup>22</sup> propria, si: si propria B2 <sup>23</sup> singularis: singularis O <sup>24</sup> militiae: melitiae B // post militiae logar mm. add. O <sup>26</sup> Olyssipponi C B: Olisipponi O: Olysiptoni B2 C2 // Olyssipponem C O B: Olyssipone B2 C2 <sup>28</sup> humi: humani C <sup>29</sup> sed: sede O <sup>31</sup> Messanam: messanam C2



Las formas de gerundio en *di*, a semejanza de los sustantivos en genitivo, se unen ya a sustantivos, por ejemplo *tempus scribendi*, *causa uisendi*; ya a adjetivos, por ejemplo, *certus eundi*, *peritus bellandi*.

Las formas de gerundio en *do* poseen la construcción de los sustantivos en ablativo, ora sin preposición, por ejemplo, *Cantando tu illum uiciste*, es decir, *cantu*; ora con las preposiciones *a*, *ab*, *cum*, *de*, *e* o *ex*, *in*, *pro*, por ejemplo, *Labor deterret a discendo*, etc.

Los acabados en *dum* se unen a cuatro preposiciones: *ad*, *ante*, *inter*, *ob*, por ejemplo, *locus ad agendum amplissimus*; *Inter coenandum pecuniam ob iudicandum accepit*; *Ante domandum equi ingentes tollunt animos*.

Las formas de gerundio se transforman en adjetivos participiales del siguiente modo: *causa uidendi Romam*, *causa uidendae Romae*; *legendo libros*, *legendis libris*; *ad accipiendum literas*, *ad accipiendas literas*.

Los supinos en *tum* se emplean después de los verbos de movimiento, por ejemplo, *Cur te is perditum?*; *Coctum*, *non uapulatum*, *sum conductus*.

Los supinos en *tu* son por lo común de significación pasiva, y se unen a adjetivos, por ejemplo, *Res digna memoratu*, *facilis dictu*.

Nombres propios de ciudades y aldeas y estos dos apelativos, *rus* y *domum*, se emplean en caso acusativo, si se formula la pregunta a través de *quo*, por ejemplo, *Quo uadis?* *Vado Conimbricam*, *Athenas*, *Tarentum*, *Olysipponem*, *Cannas*; *Vado rus*, *domum*. En ablativo, si se formula la pregunta a través de *unde* o *qua*, por ejemplo, *Venio Conimbrica*, *Athenis*, *Tarento*, *Olysipone*, *Cannis*, *rure*, *domo*; *Transiui Ebora*. A la pregunta *ubi*, los nombres propios, si son de la primera o segunda declinación y están en singular, se emplean en genitivo, por ejemplo *Discit literas Conimbricae*, *Tarenti*. Así se construyen cuatro apelativos: *domi*, *humi*, *belli*, *militiae*. Pero si son de la tercera declinación o están en plural, se emplean en dativo o en ablativo, así como el apelativo *rus*, por ejemplo, *Vixit Athenis*, *Olysipponi*; *Ruri se continet*, u *Olysippone*, *rure*. Al genitivo *domi* se unen solamente los siguientes adjetivos: *meae*, *tuae*, *suae*, *nostrae*, *uestrae*, *alienae*, por ejemplo, *Mauis coenare alienae domi*, *quam tuae*. El genitivo *humi* no sólo se construye con los verbos que significan reposo, por ejemplo, *Iace humi*, sino también con aquéllos que significan movimiento, por ejemplo, *Serpiit humi*; *Sternit humi*. Sin embargo, los nombres propios también se leen en ocasiones con preposiciones, por ejemplo, *Eo die Verres ad Messanam uenit magnum iter*; *Ad doctas proficisci cogor Athenas*; *Venio de Tarento*.

### Caput III De aduerbiis

- Quaedam aduerbia loci genitiuis inueniuntur iuncta, ut *ubi, ubinam, nusquam gentium, longe gentium*. Temporis aduerbia, ut *tunc temporis, interea loci, pridie, postridie eius diei*. Haec duo postrema cum accusatiuis leguntur, ut *pridie compitalia, postridie idus*. Quantitatis, ut *parum sapientiae, satis eloquentiae*.

- Quaedam habent constructionem partium, a quibus descendunt, ut *similiter tibi*, quia dicimus *similis tibi*, et *propius urbem*, quia *prope urbem*, et *proxime urbem*, et *doctius illo*, sicut et *doctior illo*. Dicimus etiam *propius stabulis* et *propius ad deos* et *proxime ad deos* et *propius a terris*.

Aduerbia loci, quae interrogant, sunt haec: *ubi, unde, qua, quo, quorsum*.

Ad interrogationem *ubi* redduntur haec: *hic, istic, illic, ibi, intus, foris, ubique, utrobique, passim, usquam, nusquam, neutiquam*. Item *supra, infra, subtus, extra, intra*, quum fiunt aduerbia.

- Ad *unde: hinc, abhinc* pro *ab hoc loco, isthinc, illinc, inde, eminus, cominus, alicunde, undeunde, undequaque, undecunque, indidem, superne, inferne*.

Ad *quo: huc, istuc, illuc, eo, illo, aliquo, quoquo, quocunque, intro, foras*.

Ad *qua: hac, istac, illac, quaquam, quacunque*.

Ad *qua* et *unde* simul: *ultra, citra*.

- Ad *quorsum: horsum, istorsum, illorsum, prorsum, rursum, quoquouersum, quaquauersus, pessum, sursum, deorsum, dextrorsum, sinistrorsum, laeuorsum*.

Aduerbia temporis haec interrogant: *quando, quandiu, quandudum, quampridem, quousque, quoties*.

- Quando* respondent *heri, hodie, cras, pridie, postridie, perendie, nudiustertius, nudiusquartus, quintus, sextus* et caetera, *diu, noctiu, interdiu, nunc, iam, nuper, aliquando, alias, olim, pridem, dudum, tum, quum, interim, interea, sero, tempore, serius, temperius, prius, posterius, statim, continuo, protinus, ilico, antehac, posthac, euestigio, extemplo, actutum, repente, derepente, subito, ocyus*.

- Quandiu* respondent haec: *tantisper, paulisper, aliquantisper, parumper, semper, usque* pro *assidue, aeternum, diu, iandudum, iampridem, quum iunguntur uerbis praesentis temporis, iam, olim*.

Ad interrogationem *quoties: saepe, raro, subinde, identidem, plerunque, quotidie, quotannis, indies, nunquam* et aduerbia numeri, ut *semel, bis, ter* et caetera.

- En* et *ecce* interim cum nominatiuo construuntur, ut *en dextra fidesque*. Interdum cum accusatiuo, ut *en habitum*.

34 Verg., *Aen.* 4, 597.

3 iuncta: iunctae B2 4 post gentium eo loci add. O // post interea a add. O 6 Quantitatis: Quantitas O 8 propius: proprius O B B2 C2 9 propius stabulis: proprius stabulis O B B2 C2 // propius ad deos: proprius ad deos O B B2 C2 10 propius: proprius O B B2 C2 11 quo om. B2 12 istic: isthic C O B B2 13 intra om. C 17 istuc emendaui ego: isthuc edd. // intro: into C 18 istac B2 C2: isthac C O B 19 citra: citra C2 20 istorsum C2 B2: isthursum C O B 21 dextrorsum: dextrosus O 24 respondent: responden C2 26 tempore: tempore C2 27 temperius: tempore C2 // ilico C O B: illico B2 C2 30 diu om. C 32 raro: raro C // plerunque: plerunque C 33 et aduerbia: aduerbia C 34 dextra C O B: dextera B2 C2

### Capítulo III

#### Sobre los adverbios

Ciertos adverbios de lugar se hallan unidos a genitivos, por ejemplo *ubi*, *ubinam*, *nusquam gentium*, *longe gentium*. Adverbios de tiempo, por ejemplo, *tunc temporis*, *interea loci*, *pridie*, *postridie eius diei*. Estos dos últimos se leen con acusativo, por ejemplo, *pridie compitalia*, *postridie idus*. De cantidad, por ejemplo, *parum sapientiae*, *satis eloquentiae*.

Algunos conservan la construcción de las partes de la oración de las que derivan, por ejemplo, *similiter tibi*, pues decimos *similis tibi*, y *propius urbem*, a partir de *prope urbem*, y *proxime urbem*, y *doctius illo*, como también *doctior illo*. Decimos, asimismo, *propius stabulis* y *propius ad deos* y *proxime ad deos* y *propius a terris*.

Los adverbios de lugar con los que se formulan preguntas son los siguientes: *ubi*, *unde*, *qua*, *quo*, *quorsum*.

A la pregunta *ubi* corresponden en la respuesta los siguientes: *hic*, *istic*, *illic*, *ibi*, *intus*, *foris*, *ubique*, *utrobique*, *passim*, *usquam*, *nusquam*, *neutiquam*. Asimismo, *supra*, *infra*, *subtus*, *extra*, *intra*, cuando se emplean como adverbios.

A *unde*: *hinc*, *abhinc* por *ab hoc loco*, *isthinc*, *illinc*, *inde*, *eminus*, *cominus*, *alicunde*, *undeunde*, *undequaque*, *undecunque*, *indidem*, *superne*, *inferne*.

A *quo*: *huc*, *istuc*, *illuc*, *eo*, *illo*, *aliquo*, *quoquo*, *quocunque*, *intro*, *foras*.

A *qua*: *hac*, *istac*, *illac*, *quaqua*, *quacunque*.

A *qua* y *unde* a la vez: *ultra*, *citro*.

A *quorsum*: *horsum*, *istorsum*, *illorsum*, *prorsum*, *rursum*, *quoquouersum*, *quaquauersum*, *pessum*, *sursum*, *deorsum*, *dextrorsum*, *sinistrorsum*, *laeuorsum*.

Se formulan preguntas con los siguientes adverbios de tiempo: *quando*, *quandiu*, *quandudum*, *quampridem*, *quousque*, *quoties*.

A *quando* responden *heri*, *hodie*, *cras*, *pridie*, *postridie*, *perendie*, *nudiustertius*, *nudiusquartus*, *quintus*, *sextus*, etc., *diu*, *noctiu*, *interdiu*, *nunc*, *iam*, *nuper*, *aliquando*, *alias*, *olim*, *pridem*, *dudum*, *tum*, *quum*, *interim*, *interea*, *sero*, *tempori*, *serius*, *temperius*, *prius*, *posterius*, *statim*, *continuo*, *protinus*, *ilico*, *antehac*, *posthac*, *euestigio*, *extemplo*, *actutum*, *repente*, *derepente*, *subito*, *ocyus*.

A *quandiu* responden los siguientes: *tantisper*, *paulisper*, *aliquantisper*, *parumper*, *semper*, *usque* por *assidue*, *aeternum*, *diu*, *iandudum*, *iampridem*; cuando se unen a verbos en presente, *iam*, *olim*.

A la pregunta *quoties*: *saepe*, *raro*, *subinde*, *identidem*, *plerunque*, *quotidie*, *quotannis*, *indies*, *nunquam* y adverbios numerales, como *semel*, *bis*, *ter*, etc.

En y *ecce* unas veces se construyen con nominativo, por ejemplo, *en dextra fidesque*. Otras con acusativo, por ejemplo, *en habitum*.

## [Caput IV De interiectione]

Cum nominatiuo construuntur *heu, hei, pro et o*, ut *Heu pietas, heu prisca fides; hei misera, pro Iupiter, pro dolor, o ego laeuis, o pater, o patria, o Priami domus.*

5 Cum datiuo, *hei et ue*, ut *Hei mihi qualis erat; Ve tibi causidice.*

Cum accusatiuo *heu, pro et o*, ut *Heu stirpem inuisam; Pro deum atque hominum fidem; O fortunatos nimium, bona si sua norint, agricolas.*

*O etiam iungitur uocatiuo, sed tum aduerbium uocandi est, ut Huc ades, o Meliboe, caper tibi saluus et hoedi.*

10

## Caput V De praepositione

Praepositiones, quae regunt accusatiuum, sunt hae: *ad, apud, ante, aduersus uel aduersum, citra, circum, circa, circiter, contra, erga, extra, inter, intra, infra, iuxta, ob, per, prope, propter, pone, praeter, post, penes, secundum, supra, secus, trans, ultra, uersus*. Quibus adiici potest *usque*, ut *usque sudorem*, sed frequentius coniungitur ei altera praepositio, ut *usque sub obscurum noctis; usque ad urbem; usque ex Aethiopia; Siculo prospexit ab usque Pachyno<sup>d</sup>; usque in flumen.*

Praepositiones, quae regunt ablatiuum, sunt *a, ab, abs, absque, cum, coram, de, e, ex, pro, prae, palam, sine, tenus*. *Tenus* interim cum genitiuo plurali construitur, ut *crurum tenus*.

20 Modo accusatiuum, modo ablatiuum habent *in, sub, super, subter, clam, procul*.

*In* postulat accusatiuum, quando significatur motus ad locum uel mutatio, ut *Eo in ludum; Dedit mihi pecuniam in manum*. Sed quando significatur quies, aut aliquid fieri in loco, petit ablatiuum, ut *Est in foro; Deambulat in horto*.

25 Dicimus *procul urbem et procul urbe et procul ab urbe*, et *clam omnibus et clam patrem*, sed rarius.

---

<sup>3</sup> Verg., *Aen.* 6, 878. <sup>5</sup> Verg., *Aen.* 2, 274. Mart., *Ep.* 5, 33. <sup>6</sup> Verg., *Aen.* 7, 293. Ter., *And.* 237. <sup>7</sup> Verg., *Georg.* 2, 458. <sup>8</sup> Verg., *Ecl.* 7, 9. <sup>17</sup> <sup>d</sup>Verg., *Aen.* 7, 289.

<sup>3</sup> pro C O: proh B B2 C2 <sup>4</sup> pro Iupiter C O: proh Iupiter B B2 C2 <sup>5</sup> causidice C B B2: causidici O: clausidice C2 <sup>6</sup> deum: Deum B <sup>7</sup> agricolas: agriculas C2 <sup>8</sup> ades C O B2: addes B C2 <sup>9</sup> saluus: salus B <sup>12</sup> aduersus: auersus O <sup>13</sup> uel 'aduersum' om. C O B2 C2 <sup>14</sup> propter om. C <sup>15</sup> frequentius mm. ex frequenticus corr. B <sup>16</sup> urbem: uerbem O <sup>17</sup> Pachyno C O: Pachyno mm. ex Bachyno corr. B: Bachyno B2: Bachimo C2 <sup>19</sup> sine, tenus: siue tenus C2 <sup>24</sup> loco: lolo C2 <sup>26</sup> patrem: patre C

#### [Capítulo IV Sobre la interjección]

Con nominativo se construyen *heu, hei, pro* y *o*, por ejemplo *Heu pietas, heu prisca fides; hei misera, pro Iupiter, pro dolor, o ego laeuis, o pater, o patria, o Priami domus.*

Con dativo *hei* y *ue*, por ejemplo *Hei mihi qualis erat; Ve tibi causidice.*

Con acusativo *heu, pro* y *o*, por ejemplo *Heu stirpem inuisam; Pro deum atque hominum fidem; O fortunatos nimium, bona si sua norint, agricolas.*

*O* también se une al vocativo, pero en tal caso es un adverbio de apelación, por ejemplo, *Huc ades, o Meliboeae, caper tibi saluus et hoedi.*

#### Capítulo V Sobre la preposición

Las preposiciones que rigen acusativo son las siguientes: *ad, apud, ante, aduersus* uel *aduersum, citra, circum, circa, circiter, contra, erga, extra, inter, intra, infra, iuxta, ob, per, prope, propter, pone, praeter, post, penes, secundum, supra, secus, trans, ultra, uersus*. A estas puede añadirse *usque*, por ejemplo *usque sudorem*, pero de forma más frecuente se le une una segunda preposición, por ejemplo, *usque sub obscurum noctis; usque ad urbem; usque ex Aethiopia; Siculo prospexit ab usque Pachyno; usque in flumen.*

Las preposiciones que rigen ablativo son *a, ab, abs, absque, cum, coram, de, e, ex, pro, prae, palam, sine, tenus*. *Tenus* a veces se construye con genitivo en plural, por ejemplo, *crurum tenus*.

Ya acusativo, ya ablativo llevan *in, sub, super, subter, clam, procul*.

*In* pide acusativo cuando expresamos movimiento a un lugar o cambio, por ejemplo, *Eo in ludum; Dedit mihi pecuniam in manum*. Pero, cuando expresamos reposo o que algo sucede en el lugar, reclama ablativo, por ejemplo, *Est in foro; Deambulat in horto*.

Decimos *procul urbem* y *procul urbe* y *procul ab urbe*, y *clam omnibus* y *clam patrem*, pero más raramente.

## Caput VI De coniunctione

Coniunctiones copulatiuae et disiunctiuae copulant similes casus, ut *Brutus et Cassius occiderunt Caesarem; Octavius occidit Brutum et Cassium; Bruti et Cassii mors euerit Rempubicam.*

Similem uim habent haec quatuor: *an, nisi, quam, praeterquam*, ut *Alterum an utrumque uides?*; *Thais est maiuscula quam ego*; *Nemini placet nisi sibi*, uel *praeterquam sibi.*

Interim obstat huic constructioni propria quaedam dictionis casualis ratio, ut *Fuit Romae et Athenis; Fratris an tuus est liber?*; *Centum nummis et pluris emptus.*

*Quamquam, etsi, tametsi* construuntur cum indicatiuo modo, *quamuis et licet* cum subiunctiuo, ut *Quamquam animus meminisse horret; Etsi uereor iudices; Ipse licet uenias Musis comitatus, Homere.*

## Caput VII De pronomine et participio

Pronomina et participia instar nominum construntur, ut *liber meus, uir doctus*. Nisi quod participia casum sui uerbi exigunt, sed in genitiuis pronominum *ego, tu, noster, uester* peculiaris obseruatio est, quod dicimus *Miserere nostri*, non *nostrum*, et *Miserere omnium nostrum*, non *nostri*, et *conspectus uester* et *conspectus omnium uestrum*, et *nemo uestrum*, non *uestri*.

Pronominis *sui* usus est, quum actio redit eo unde processit, ut *Ulysses non est oblitus sui; Charus est sibi; Amat se.*

---

7 Ter., *Eun.* 527. 12 Verg., *Aen.* 2, 12. Cic., *Mil.* 1, 1. Ovid., *Ars.* 2, 279. 21 Verg., *Aen.* 3, 628.

2 coniunctione: constructione C 2 3 Brutus O B B2: brutus C C2 4 Cassius: cassius B 4 Octavius: octavius C // mors: more O 7 uides? C O: uides? mm. ex uides corr. B: uides B2 C2 // maiuscula mm. ex mascula corr. B 10 nummis C B2 C2: numinis O: numeris B 12 Ipse: Idse C2 17 exigunt: ixigunt O 21 redit O B B2: reddit C C2 // Ulysses emendaui ego: Ulyses C B2 C2: Ulises O B

## Capítulo VI

### Sobre la conjunción

Las conjunciones copulativas y disyuntivas enlazan casos semejantes, por ejemplo, *Brutus et Cassius occiderunt Caesarem*; *Octavius occidit Brutum et Cassium*; *Bruti et Cassii mors evertit Rempublicam*.

Semejante valor poseen estas cuatro: *an*, *nisi*, *quam*, *praeterquam*, por ejemplo, *Alterum an utrumque uides?*; *Thais est maiuscula quam ego*; *Nemini placet nisi sibi*, o *praeterquam sibi*.

A veces contraviene a esta construcción cierta condición característica de la palabra provista de caso, por ejemplo, *Fuit Romae et Athenis*; *Fratris an tuus est liber?*; *Centum nummis et pluris emptus*.

*Quanquam*, *etsi*, *tametsi* se construyen con indicativo, *quamuis* y *licet* con subjuntivo, por ejemplo, *Quanquam animus meminisse horret*; *Etsi uereor iudices*; *Ipse licet uenias Musis comitatus, Homere*.

## Capítulo VII

### Sobre el pronombre y el participio

Pronombres y participios se construyen a semejanza de los nombres, por ejemplo, *liber meus*, *uir doctus*, salvo que los participios exigen el caso del verbo del que derivan. Pero con los genitivos de los pronombres *ego*, *tu*, *noster*, *uester* hay que hacer una observación especial: decimos *Miserere nostri*, no *nostrum*, y *Miserere omnium nostrum*, no *nostri*, y *conspectus uester* y *conspectus omnium uestrum*, y *nemo uestrum*, no *uestri*.

El pronombre *sui* se utiliza cuando la acción vuelve al lugar de donde provenía, por ejemplo, *Ulyses non est oblitus sui*; *Charus est sibi*; *Amat se*.

## Caput VIII

### Figurae constructionis sunt eclipsis, zeugma, syllepsis, prolepsis et enallage

- 5 Cum nihil in oratione deest quominus perfecta sit, iusta et integra uocatur. Si ad plenam constructionem aliquid ex consuetudine omisum est, quod facile subaudiri potest, oratio figurata uocatur.

#### [Ellipsis]

Si dictio, quae deest, omnino foris petenda est, ea figura uocatur eclipsis, ut *Lego*, pro *Ego lego*; *Aiunt*, pro *Homines aiunt*; *Abi recta domum*, pro *recta uia*.

10

#### Zeugma

- Interdum duae aut plures sententiae similes coniunguntur per unum uerbum, adiectiuum nomen uel participium, quod conuenit cum una dictione, cum reliquis subauditur, ut *Non locus uirum, sed uir locum honestat*, pro *Non locus uirum honestat, sed uir locum honestat*; *Vergilius fuit doctus, et Homerus*, pro *Vergilius fuit doctus, et Homerus fuit doctus*.

#### Syllepsis

- Quando clausulae sunt dissimiles, hoc est, quae habent dictiones diuersorum generum, numerorum aut personarum coniunctas cum uerbo, participio aut nomine adiectiuo. Id si singularis fuerit numeri, conuenit cum proximo appellatiuo, ut *Utinam hic mutus, aut haec surda facta sit*; *Hic illius arma, hic currus fuit*. Sin autem adiectiuum aut participium sit pluralis numeri, cum praestantiori dictione aliarum clausularum conueniet in genere et persona. Ex generibus masculinum est praestantius foeminino. Ex personis praestat prima secundae et tertiae, secunda uero tertiae. Exemplum generum: *Pater et mater mihi mortui sunt*; personarum: *Ego et tu discimus*; *Tu et ille discitis*.

25

#### Prolepsis

- Cum dictio, quae in plurali numero fere praecedit, rursus in partibus intelligitur, nec adhibetur, figura uocatur prolepsis, ut *Aquillae uolant, alia ab oriente, alia ab occidente*. Nam plena erit oratio *Aquillae uolant, alia aquila uolat ab oriente, alia uolat ab occidente*; *Scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber grande aliquid*, pro *Ille inclusus scribit, et hic inclusus scribit*.

19 Ter., *And.* 463. 20 Verg., *Aen.* 1, 16.

2 constructionis: constructiones C2 3 zeugma: zeuma O // et C O B: om. B2 C2 4 perfecta: perfectu O 5 subaudiri: subaudire C2 10 Zeugma O B B2: Zeuma C C2 13 uirum honestat: uirum honestas O 17 dissimiles: dissimiles C2 20 mutus: mutuus C2 // adiectiuum: adiectiuum O 21 aut: aue C // praestantiori C O B: praestantiore B2 C2 // clausularum: clausurarum C2 22 conueniet C O: conuenit B B2 C2 24 mihi om. C O B2 C2 26 praecedit: procedit C2 27 Aquillae: Aquillae C2 27 Aquillae: Aquille O 29-30 Ille inclusus O B: Ille inclusus C B2 C2



## Capítulo VIII

### Las figuras de construcción son la elipsis, el zeugma, la silepsis, la prolepsis y la enálage

Cuando nada falta en la oración para su realización cabal, se denomina normativa y completa. Si, para su plena construcción, se ha omitido conforme a la costumbre algo que sin dificultad puede sobrentenderse, la oración se denomina figurada.

#### [Elipsis]

Si la palabra que falta se ha de obtener únicamente de fuera, esta figura se denomina elipsis, por ejemplo, *Lego*, por *Ego lego*; *Aiunt*, por *Homines aiunt*; *Abi recta domum*, por *recta uia*.

#### Zeugma

A veces dos o más proposiciones semejantes se unen por medio de un solo verbo, adjetivo o participio que concuerda con una sola palabra, con las restantes se sobrentiende, por ejemplo, *Non locus uirum, sed uir locum honestat*, por *Non locus uirum honestat, sed uir locum honestat*; *Vergilius fuit doctus, et Homerus*, por *Vergilius fuit doctus, et Homerus fuit doctus*.

#### Silepsis

Cuando se trata de cláusulas diferentes, es decir, aquéllas que incluyen palabras de diversos géneros, números o personas, unidas a un verbo, participio o adjetivo. Si éste está en singular, concuerda con el apelativo más cercano, por ejemplo, *Utinam hic mutus, aut haec surda facta sit*; *Hic illius arma, hic currus fuit*. Si por el contrario el adjetivo o el participio está en plural, concordará en género y persona con la palabra de las otras cláusulas más destacada. De los géneros, el masculino predomina sobre el femenino. De las personas verbales, la primera predomina sobre la segunda y la tercera, pero la segunda sobre la tercera. Ejemplo relativo a los géneros: *Pater et mater mortui sunt*; ejemplos referidos a las personas: *Ego et tu discimus*; *Tu et ille discitis*.

#### Prolepsis

Cuando una palabra, que habitualmente aparece al inicio en plural, a continuación se toma por cada una de sus partes y no se emplea, la figura se denomina prolepsis, por ejemplo, *Aquilae uolant, alia ab oriente, alia ab occidente*. Pues la oración completa será *Aquilae uolant, alia aquila uolat ab oriente, alia uolat ab occidente*; *Scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber grande aliquid*, en lugar de *Ille inclusus scribit, e hic inclusus scribit*.

## Enallage

- Enallage figura uocatur, cum una pars orationis pro alia ponitur, uel accidentia eiusdem partis commutantur. Nomen pro participio, ut *Sibila lambabant linguis uibrantibus ora*, pro *sibilantia*. Nomen pro aduerbio, ut *Noui, etsi nullus dixeris*, pro *non dixeris*. Nomen pro interiectione, ut *Qui malum alii?*<sup>e</sup> Pronomen pro coniunctione, ut *Cato nullam adulteram non eandem ueneficam arbitratus est*, pro *non etiam*. Et uerbum loco nominis, ut *Scire tuum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter*, pro *scientia tua*. Et praepositiones cum sine casu ponuntur aduerbii locum obtinent, ut *Coram quem quaeritis adsum*; *Clam ferro incautum superat*; *Longo post tempore uenit*.

10

## Accidentia partium sic mutantur

- Casus pro casu, ut *Hic tamen ille urbem Pataui sedesque locauit*, pro *urbem Patauium*.  
 Genus pro genere, ut *amarae corticis*, pro *amari*; *ualidi silices*, pro *ualidae*.  
 Tempus pro tempore, ut *Conueni hominem mei ordinis atque loci*; *uideo sentum*,  
 15 *squalidum*, pro *uidi*.  
 Numerus pro numero, ut *Pars in frusta secant*, pro *secat*.  
 Modus pro modo, ut *Et si non alium late iactaret odorem, laurus erat*, pro *esset*.  
 Aduerbium loci pro aduerbio temporis, ut *Non tu ibi gnatum obiurgasti?*, pro *non tu tunc*.  
 20

Finis

---

3 Verg., *Aen.*2,211. 4 Ter., *Hec.*79. 5 <sup>e</sup>Ter., *Eun.*780. 7 Pers., 1,27. 8 Verg., *Aen.*1,595. 9 Verg., *Aen.*1,350. Verg., *Eclog.*1,29. 11 Verg., *Aen.*1,247. 13 Verg., *Eclog.*6,62. Lucret., *Rer.*1,571. 14 Ter., *Eun.*,234. 16 Verg., *Aen.*1,212. 17 Verg., *Georg.*2,132. 18 Ter., *And.*149.

3-4 Nomen pro...pro 'sibilantia' om. C 5 coniunctione C B2 C2: coniunctione O: coniunctione B 8 praepositiones: prepositiones O 11-12 urbem Patauium: urbem Pataui O 13 amarae: amare O // 'ualidi silices', pro 'ualidae' C O C2: 'ualidi salices', pro 'ualidae' B2: 'ualidae silices', pro 'ualidi' B 15 squalidum: scaldum C2 17 Et si: Si O // iactaret: iaectaret B // esset C B B2: esse O C2 18-19 non tu tunc: non tum O 20 Finis C B B2: Laus Deo O: om. B2

### Enalage

La figura se denomina enalage cuando una parte de la oración se utiliza por otra, o varían los accidentes dentro de ésta misma. Aparece el nombre en lugar del participio, por ejemplo, *Sibila lambebant linguis uibrantibus ora*, por *sibilantia*; o en lugar del adverbio, por ejemplo, *Noui, etsi nullus dixeris*, por *non dixeris*; también en lugar de la interjección, por ejemplo, *Qui malum alii?* El pronombre se utiliza en lugar de la conjunción, por ejemplo, *Cato nullam adulteram non eandem ueneficam arbitratus est*, por *non etiam*. Y el verbo en lugar del nombre, por ejemplo, *Scire tuum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter*, por *scientia tua*. Asimismo, las preposiciones cuando se emplean sin caso ocupan el lugar del adverbio, por ejemplo, *Coram quem quaeritis adsum*; *Clam ferro incautum superat*; *Longo post tempore uenit*.

### Los accidentes de las partes de la oración varían de la siguiente forma

Aparece un caso en lugar de otro, por ejemplo, *Hic tamen ille urbem Pataui sedesque locauit*, por *urbem Patauium*.

Un género en lugar de otro, por ejemplo, *amarae corticis*, por *amari*; *ualidi silices*, por *ualidae*.

Un tiempo verbal en lugar de otro, por ejemplo, *Conueni hominem mei ordinis atque loci: uideo sentum, squalidum*, por *uidi*.

Encontramos también una alteración relativa al número, por ejemplo, *Pars in frusta secant*, por *secat*.

Un modo verbal en lugar de otro, por ejemplo, *Si non alium late iactaret odorem, laurus erat*, por *esset*.

Un adverbio de lugar se puede utilizar en lugar de otro de tiempo, por ejemplo, *Non tu ibi gnatum obiurgasti?*, por *non tu tunc*.

Fin